

împreună, "Părțile", și care, având în vedere că:

- Entitatea contractantă a derulat procedura de atribuire având ca obiect achiziția de uși și componente pentru tramvaie Bucur LF și V3A -93, inițiată prin publicarea în SEAP a Anunțului de participare nr. CN 1047907/05.10.2022

- Prin Raportul procedurii de atribuire nr. 364003 din data de 03.01.2023 Entitatea contractantă a declarat câștigătoare Oferta Contractantului, **KNORR-Bremse GmbH Division IFE Automatic Door Systems**, au convenit încheierea prezentului Contract.

1. Definitii

1.1. În prezentul Contract subsecvent, următorii termeni vor fi interpretați astfel:

(a) Entitate contractantă și Contractant - Părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul Contract;

(b) Act Adițional - document prin care se modifică termenii și condițiile prezentului Contract de achiziție sectorială de produse, în condițiile Legii nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale;

(c) Caiet de Sarcini – anexa 1 la Contract care include obiectivele, sarcinile specificațiile și caracteristicile Produselor descrise în mod obiectiv, într-o manieră corespunzătoare îndeplinirii necesității Entității contractante, menționând, după caz, metodele și resursele care urmează să fie utilizate de către Contractant și/sau rezultatele care trebuie realizate/prestate și furnizate de către Contractant, inclusiv niveluri de calitate, performanță, protecție a mediului, sănătate publică, siguranță și altele asemenea, după caz, precum și cerințe aplicabile Contractantului în ceea ce privește informațiile și documentele care trebuie puse la dispoziția Entității contractante;

(d) Cazul fortuit – Eveniment care nu poate fi prevăzut și nici împiedicat de către cel care ar fi fost chemat să răspundă dacă evenimentul nu s-ar fi produs.

(e) Cesiune - înțelegere scrisă prin care Contractantul transferă unei terțe părți, în condițiile Legii nr. 99/2016, drepturile și/sau obligațiile deținute prin Contract sau parte din acestea;

- The contracting entity carried out the tender procedure for the purchase of doors and components for Bucur LF and V3A -93 trams, initiated by the publication in SEAP of the Notice of Participation No. CN 1047907/05.10.2022

- By the Report of the award procedure no. 364003 dated 03.01.2023 the contracting entity declared the successful bid of the Contractor, **KNORR-Bremse GmbH Division IFE Automatic Door Systems**, have agreed to conclude this Contract.

1. Definitions

1.1. In this Subcontract, the following terms shall be construed as follows:

(a) Contracting Entity and Contractor - the Contracting Parties as referred to in this Contract;

(b) Additional Act - a document amending the terms and conditions of this Sectoral Product Purchase Contract, under the terms of Law no. 99/2016 on sectoral procurement;

(c) Specifications - Annex 1 to the Contract which includes the objectives, tasks, specifications and characteristics of the Products objectively described in a manner appropriate to meet the Contracting Entity's need, stating, as appropriate, the methods and resources to be used by the Contractor and/or the results to be achieved/delivered and provided by the Contractor, including level of quality, performance, environmental protection, public health, safety and the like, as appropriate, as well as requirements applicable to the Contractor regarding the information and documents to be made available to the Contracting Entity;

(d) Fortuitous event - An event that could not have been foreseen or prevented by the person who would have been called upon to respond if the event had not occurred.

(e) Assignment - written agreement by which the Contractor transfers to a third party, under the terms of Law No. 99/2016, the rights and/or obligations held by the Contract or part thereof;



(f) Conflict de interese - orice situație influențând capacitatea Contractantului de a exprima o opinie profesională obiectivă și imparțială sau care îl împiedică pe acesta, în orice moment, să acorde prioritate intereselor Entității contractante, în executarea prezentului contract, pentru orice motiv ce ar avea legătură cu posibile contracte trecute, prezente sau viitoare sau în conflict cu alte angajamente, ale Contractantului. Aceste restricții sunt, de asemenea, aplicabile oricăror Subcontractanți, acționând sub autoritatea și controlul Contractantului, în condițiile Legii nr. 99/2016, în cazul în care este aplicabil;

(g) Contract - prezentul Contract subsecvent de achiziție sectorială de produse, care are ca obiect furnizarea de uși și componente pentru tramvaie Bucur LF și V3A -93 (și toate Anexele sale), cu titlu oneros, asimilat, potrivit Legii, actului administrativ, încheiat în scris, între Entitatea contractantă și Contractant, care are ca obiect furnizarea de Produse.

(h) Contract de Subcontractare - acordul încheiat în scris între Contractant și un terț ce dobândește calitatea de Subcontractant, în condițiile Legii nr. 99/2016, prin care Contractantul subcontractează Subcontractantului partea din Contract în conformitate cu prevederile Contractului;

(i) Despăgubire - suma, neprevăzută expres în Contractul, care este acordată de către instanța de judecată ca despăgubire plătită Părții prejudiciate în urma încălcării prevederilor Contractului de către cealaltă Parte;

(j) Dispoziție - document scris(ă) emis(ă) de Entitatea contractantă în executarea Contractului și cu respectarea prevederilor acestuia, în limitele Legii nr. 99/2016, și a normelor de aplicare a acesteia;

(k) Documentele Entității contractante - toate și fiecare dintre documentele necesare în mod direct sau implicit prin natura Produselor care fac obiectul Contractului, inclusiv, dar fără a se limita la: planuri, regulamente, specificații, desene, schițe, modele, date informatice și rapoarte, furnizate de Entitatea contractantă și necesare Contractantului în vederea realizării obiectului Contractului;

(f) Conflict of Interest - any situation influencing the Contractor's ability to express an objective and impartial professional opinion or which prevents the Contractor at any time from giving priority to the interests of the Contracting Entity in the performance of this Contract for any reason relating to possible past, present or future contracts or in conflict with other commitments of the Contractor. These restrictions are also applicable to any Subcontractors, acting under the authority and control of the Contractor, under the terms of Law No. 99/2016, where applicable;

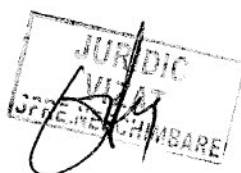
(g) Contract - this subsequent Sectoral Product Purchase Contract for the supply of doors and components for Bucur LF and V3A - 93 trams (and all its Annexes), for pecuniary interest, assimilated by law to an administrative act, concluded in writing, between the Contracting Entity and the Contractor, for the supply of Products.

(h) Subcontract Agreement - an agreement concluded in writing between the Contractor and a third party acquiring the status of Subcontractor, under the terms of Law No. 99/2016, whereby the Contractor subcontracts to the Subcontractor the part of the Contract in accordance with the provisions of the Contract;

(i) Compensation - the amount, not expressly provided for in the Contract, which is awarded by the court as damages payable to the aggrieved Party as a result of the breach of the Contract by the other Party;

(j) Provision - written document(s) issued by the Contracting Entity in the execution of the Contract and in compliance with its provisions, within the limits of Law no. 99/2016, and its implementing rules;

(k) Contracting Entity Documents - any and all documents required directly or by implication by the nature of the Contract Deliverables, including but not limited to: plans, regulations, specifications, drawings, sketches, models, computer data and reports, provided by the Contracting Entity and required by the Contractor in order to carry out the subject matter of the Contract;



(l) Durata de valabilitate a Contractului - intervalul de timp în care prezentul Contract produce efecte, respectiv de la data intrării în vigoare a Contractului și până la epuizarea convențională, legală sau stabilită de instanța de judecată, a oricărui efect pe care îl produce. Durata Contractului este cel puțin egală cu durata de furnizare a Produselor, dacă aceasta din urmă este neîntreruptă. Durata Contractului este mai mare decât durata reală de furnizare a Produselor, dacă aceasta din urmă se întrerupe, din orice motiv, caz în care Durata Contractului cuprinde și intervalele de timp în care furnizarea Produselor este suspendată sau prelungită. Durata de furnizare a Produselor nu poate depăși, ca termen, limita termenului la care expiră durata Contractului.

(m) Contractul este considerat finalizat atunci când contractantul:

- i. a realizat toate activitățile stabilite prin Contract și a prezentat toate Rezultatele, astfel cum este stabilit în Oferta sa și în Contract,
- ii. a remediat eventualele Neconformități care nu ar fi permis utilizarea Produselor de către Entitatea contractantă, în vederea obținerii beneficiilor anticipate și îndeplinirii obiectivelor comunicate prin Caietul de Sarcini;

(n) Forță majoră – eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil (art. 1351 Cod civil);

(o) Întârziere - orice eșec al Contractantului sau al Entității contractante de a executa orice obligații contractuale în termenul convenit;

(p) Lege - normă, reglementare cu caracter obligatoriu și care se referă la legislația română dar și la Regulamente emise de CE și, de asemenea, la obligațiile care decurg din tratatele la care este parte statul român și orice altă legislație secundară direct aplicabilă din dreptul comunitar sau din jurisprudența comunitară;

(q) Lună - luna calendaristică (12 luni/an);

(r) Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului - echipamente electronice

(l) Contract Term - the period of time during which this Contract is in effect, i.e. from the effective date of the Contract until any effect it produces has been exhausted by agreement, at law or by court order. The duration of the Contract is at least equal to the duration of the supply of the Products, if the latter is uninterrupted. The duration of the Contract shall be longer than the actual duration of the supply of the Products if the latter is interrupted for any reason, in which case the duration of the Contract shall also include the periods during which the supply of the Products is suspended or extended. The duration of the supply of the Products may not exceed the limit of the term on which the duration of the Contract expires.

(m) The contract shall be deemed completed when the contractor:

- i. performed all the activities set out in the Contract and delivered all the Results as set out in its Offer and in the Contract,
- ii. remedied any non-conformities that would not have allowed the use of the Products by the Contracting Entity in order to obtain the anticipated benefits and achieve the objectives communicated in the Specifications;

(n) Force majeure - external, unforeseeable, absolutely invincible and unavoidable event (Article 1351 of the Civil Code).;

(o) Delay - any failure by the Contractor or the Contracting Entity to perform any contractual obligations within the agreed period of time;

(p) Law - rule, regulation of a binding nature and which refers to Romanian legislation but also to Regulations issued by the EC and also to obligations arising from treaties to which the Romanian State is a party and any other directly applicable secondary legislation of Community law or Community case law;

(q) Month - calendar month (12 months/year);

(r) Electronic means of communication under the Contract - electronic equipment for

de procesare, inclusiv compresie digitală, și stocare a datelor emise, transmise și, respectiv, primite prin cablu, radio, mijloace optice sau prin alte mijloace electromagnetice și utilizate inclusiv pentru transmiterea Rezultatelor obținute în cadrul Contractului;

(s) Neconformitate (Neconformități) - execuția de slabă calitate sau deficiențe care încalcă siguranța, calitatea sau cerințele tehnice și/sau profesionale prevăzute de prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă și/sau care fac Rezultatele furnizării produselor necorespunzătoare scopurilor acestora, astfel cum sunt prevăzute în prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă precum și orice abatere de la cerințele și de la obiectivele stabilite în Caietul de Sarcini. Neconformitățile includ atât viciile aparente, cât și viciile ascunse ale Produselor care fac obiectul prezentului Contract;

(t) Ofertă - actul juridic prin care Contractantul și-a manifestat voința de a se angaja, din punct de vedere juridic, în acest Contract de achiziție sectorială de Produse și cuprinde Propunerea Financiară, Propunerea Tehnică precum și alte documente care au fost menționate în Documentația de Atribuire;

(u) Penalitate - suma de bani stabilită procentual în Contract ca fiind plătită de către una dintre Părțile contractante către cealaltă Parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din Contract, în caz de neîndeplinire a unei părți a Contractului sau de îndeplinire cu întârziere a obligațiilor, astfel cum s-a stabilit prin Documentele Contractului;

(v) Personal - persoanele desemnate de către Contractant sau de către oricare dintre Subcontractanți pentru îndeplinirea Contractului;

(w) Prețul Contractului - Prețul plătit Contractantului de către Entitatea contractantă, în baza și în conformitate cu prevederile Contractului, a ofertei Contractantului și a documentației de atribuire, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin Contract;

(x) Prejudiciu - paguba produsă Entității Contractante de către Contractant prin neexecutarea/ executarea necorespunzătoare

the processing, including digital compression, and storage of data sent, transmitted and received, respectively, by wire, radio, optical or other electromagnetic means and used including for the transmission of the Results obtained under the Contract;

(s) Nonconformity (Nonconformities) - poor quality workmanship or deficiencies that violate safety, quality or technical and/or professional requirements set forth in this Contract and/or Applicable Law and/or that render the results of the supply of the Products unfit for their intended purposes as set forth in this Contract and/or Applicable Law as well as any deviation from the requirements and objectives set forth in the Specifications. Defects include both apparent and latent defects in the Products covered by this Contract;

(t) Tender - the legal document by which the Contractor has expressed its willingness to be legally bound by this Sector Procurement Contract for Products and includes the Financial Proposal, the Technical Proposal as well as other documents that have been mentioned in the Tender Documents;

(u) Penalty - the sum of money fixed in the Contract as a percentage payable by one of the Contracting Parties to the other Party in the event of non-performance of its obligations under the Contract, in the event of non-performance of any part of the Contract or in the event of late performance of its obligations as set out in the Contract Documents;

(v) Personnel - persons designated by the Contractor or any Subcontractor for the performance of the Contract;

(w) Contract Price - The price payable to the Contractor by the Contracting Entity, on the basis of and in accordance with the provisions of the Contract, the Contractor's tender and the tender documentation, for the full and proper performance of all obligations under the Contract;

(x) Damage - loss caused to the Contracting Entity by the Contractor through non-performance/ improper or late performance of its obligations hereunder;

ori cu întârziere a obligațiilor stabilite în sarcina sa, prin prezentul contract;

(y) Proces-Verbal de Recepție a Produselor - documentul prin care sunt acceptate Produsele furnizate, întocmit de Contractant și semnat de Entitatea contractantă, prin care acesta din urmă confirmă furnizarea Produselor în mod corespunzător de către Contractant și că acestea au fost acceptate de către Entitatea contractantă;

(z) Recepția - reprezintă operațiunea prin care Entitatea contractantă își exprimă acceptarea față de produsele furnizate în cadrul contractului de achiziție publică/sectorială și pe baza căreia efectuează plata;

(aa) Rezultat/Rezultate - oricare și toate informațiile, documentele, rapoartele colectate și/sau pregătite de Contractant ca urmare a Produselor furnizate astfel cum sunt acestea descrise în Caietul de Sarcini;

(bb) Scris(ă) sau în scris - orice ansamblu de cuvinte sau cifre care poate fi citit, reprodus și comunicat ulterior, stocat pe suport de hârtie, inclusiv informații transmise și stocate prin Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului;

(cc) Standarde profesionale - cerințele profesionale legate de calitatea Produselor care ar fi respectate de către orice Contractant diligent care posedă cunoștințele și experiența necesară și pe care Contractantul este obligat să le respecte în furnizarea tuturor Produselor incluse în prezentul Contract;

(dd) Subcontractant - orice operator economic care nu este parte a acestui Contract și care execută și/sau furnizează anumite părți ori elemente ale Contractului ori îndeplinește activități care fac parte din obiectul Contractului, răspunzând în fața Contractantului pentru organizarea și derularea tuturor etapelor necesare în acest scop;

(ee) Termen - intervalul de timp exprimat în zile, în care Părțile trebuie să-și îndeplinească obligațiile, astfel cum este stabilit prin Contract, care începe să curgă de la începutul primei ore a primei zile a termenului și se încheie la expirarea ultimei ore a ultimei zile a termenului; ziua în cursul căreia a avut loc un eveniment

(y) Goods Acceptance Record - the document of acceptance of the Goods supplied, drawn up by the Contractor and signed by the Contracting Entity, in which the Contractor confirms that the Goods have been duly supplied by the Contractor and accepted by the Contracting Entity;

(z) Reception - is the operation by which the Contracting Entity expresses its acceptance of the products supplied under the public/sector procurement contract and on the basis of which it makes payment;

(aa) Result/Results - any and all information, documents, reports collected and/or prepared by the Contractor as a result of the Deliverables as described in the Contract Documents;

(bb) Written or in writing - any set of words or figures capable of being read, reproduced and subsequently communicated, stored on paper, including information transmitted and stored by Electronic Means of Communication under the Contract;

(cc) Professional Standards - the professional requirements relating to the quality of the Products which would be met by any diligent Contractor possessing the necessary knowledge and experience and which the Contractor is bound to meet in the supply of all Products included in this Contract;

(dd) Subcontractor - any economic operator who is not a party to this Contract and who executes and/or supplies certain parts or elements of the Contract or performs activities forming part of the subject matter of the Contract, being responsible to the Contractor for organising and carrying out all the steps required for this purpose;

(ee) Term - the period of time, expressed in days, within which the Parties are to perform their obligations as set out in the Contract, which begins at the beginning of the first hour of the first day of the Term and ends at the expiry of the last hour of the last day of the Term; the day on which an event has taken place or an act of the Contracting Entity has



sau s-a realizat un act al Entității contractante nu este luată în calculul termenului. Dacă ultima zi a unui termen exprimat altfel decât în ore este o zi de sărbătoare legală, o zi de sâmbătă sau duminică, termenul se încheie la expirarea ultimei ore a următoarei zile lucrătoare;

(ff) Zi - înseamnă zi calendaristică, iar anul înseamnă 365 de zile; în afara cazului în care se prevede expres că sunt zile lucrătoare.

(gg) Destinație finală - locul unde Contractantul are obligația de a furniza produsele - unitatea STB S.A. - Departamentul Achizitii - Biroul Urmarire Contracte - Intrarea Vagonului nr. 11, sector 2 - București;

2. Interpretare

2.1. În prezentul Contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural, și invers, iar cuvintele la forma de gen masculin vor include forma de gen feminin, și invers, acolo unde acest lucru este permis de context.

2.2. În cazul în care se constată contradicții între prevederile clauzelor contractuale și documentele achiziției, se vor aplica regulile specifice stabilite prin documentele achiziției.

3. Obiectul Contractului

3.1. Obiectul prezentului Contract îl reprezintă furnizarea de către Contractant de uși și componente pentru tramvaie Bucur LF și V3A -93, denumite în continuare Produse, în conformitate cu prevederile din prezentul Contract, Anexa nr. 1 - Caietul de sarcini, Anexa nr. 2 - Propunerea tehnică, cu dispozițiile legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.

3.2. Contractantul se obligă să livreze produsele în condițiile prevăzute în anexele 4 și 5 la contract.

3.3. Entitatea contractantă se obligă să achiziționeze cantitățile de produse în condițiile stabilite prin anexele 4 și 5 și să plătească prețul convenit pentru îndeplinirea contractului sectorial de furnizare.

4. Prețul Contractului

4.1. Pretul total convenit prin prezentul Contract pentru achiziția sectorială a Produselor, în

been performed shall not be taken into account in calculating the Term. If the last day of a period expressed otherwise than in hours is a public holiday, a Saturday or a Sunday, the period shall end with the expiry of the last hour of the following working day;

(ff) Day - means calendar day and year means 365 days; unless expressly stated to be working days.

(gg) Final destination - place where the Contractor has the obligation to supply the products - STB S.A. unit - Procurement Department - Contract Tracking Office - Intrarea Vagonului nr. 11, sector 2 - Bucharest;

2. Interpretation

2.1. In this Contract, unless otherwise provided, words in the singular form shall include the plural form, and vice versa, and words in the masculine form shall include the feminine form, and vice versa, where the context so permits..

2.2. If contradictions are found between the provisions of the contract terms and the procurement documents, the specific rules set out in the procurement documents shall apply..

3. Obiectul Contractului

3.1. The object of this Contract is the supply by the Contractor of doors and components for Bucur LF and V3A -93 trams, hereinafter referred to as Products, in accordance with the provisions of this Contract, Annex No. 1 - Specifications, Annex No. 2 - Technical Proposal, with the legal provisions, approvals and technical, professional and quality standards in force.

3.2. The contractor undertakes to deliver the products under the conditions laid down in Annexes 4 and 5 to the contract.

3.3. The contracting entity undertakes to purchase the quantities of products under the conditions laid down in Annexes 4 and 5 and to pay the agreed price for performance of the sectoral supply contract..

4. Contract Price

4.1. The total price total agreed in this Contract for the sectoral purchase of the Products, in the

sumă de 82.058,13 euro, la care se adaugă TVA, conform prevederilor legale.

4.2. Prețul Contractului este ferm .

4.3. Prețul contractului poate fi ajustat în cazul în care au loc modificări legislative sau au fost emise de către autoritățile locale acte administrative care au ca obiect instituirea, modificarea sau renunțarea la anumite taxe/impozite locale al căror efect se reflectă în creșterea/diminuarea costurilor pe baza cărora s-au fundamentat prețurile ofertate.

5. Durata Contractului

5.1. Durata prezentului Contract începe de la data semnării acestuia de către ambele părți contractante și se finalizează la data de 30.09.2023

5.2. Furnizarea produselor aferente contractului se va desfășura conform Anexa nr. 5 – Grafic de livrări și va dura până cel târziu la data anterior menționată, conform pct. 5.1.

6. Documentele Contractului

6.1. Documentele prezentului Contract sunt:

- (i) Caietul de sarcini PYY 21, inclusiv, dacă este cazul, clarificările și/sau măsurile de remediere aduse până la depunerea ofertelor ce privesc aspectele tehnice și financiare – Anexa nr. 1;
- (ii) Propunerea tehnică, inclusiv, dacă este cazul, clarificările din perioada de evaluare – Anexa nr. 2;
- (iii) Propunerea financiară, inclusiv, dacă este cazul, clarificările din perioada de evaluare – Anexa nr. 3;
- (iv) Centralizatorul prețurilor contractului și valorilor aferente structurii achiziției, pe prețuri unitare și cantități – Anexa nr. 4 la contract;
- (v) Graficul de livrari – Anexa nr. 5 la contract;
- (vi) Dovada constituirii garanției de bună execuție.
- (vii) Acte adiționale, dacă este cazul.

7. Ordinea de precedență

7.1. În cazul oricărei contradicții între documentele prevăzute la pct. 6, prevederile acestora vor fi aplicate în ordinea de

amount of EUR 82,058.13, plus VAT, in accordance with the legal provisions.

4.2. The Contract price is firm.

4.3. The contract price may be adjusted in the event of legislative changes or administrative acts issued by the local authorities concerning the introduction, amendment or waiver of certain local taxes/charges, the effect of which is reflected in an increase/decrease in the costs on the basis of which the prices tendered are based..

5. Duration of the Contract

5.1. The duration of this Contract shall start from the date of signature by both contracting parties and shall end on 30.09.2023.

5.2. The supply of products under the contract will be carried out in accordance with Annex 5 - Delivery schedule and will last until the above mentioned date at the latest, in accordance with point 5.1..

6. Contract Documents

6.1. The documents of this Contract are:

- (i) PYY 21 specifications, including, if applicable, clarifications and/or remedies made prior to the submission of tenders concerning technical and financial aspects - Annex No 1;
- (ii) Technical proposal including, if applicable, clarifications from the evaluation period - Annex No 2;
- (iii) Financial proposal including, if applicable, clarifications from the evaluation period - Annex No 3;
- (iv) Centralised contract prices and values related to the purchase structure, by unit prices and quantities - Annex No 4 to the contract;
- (v) Delivery schedule - Annex No 5 to the contract;
- (vi) Proof of the provision of a performance guarantee.
- (vii) Additional acts, if any.

7. Order of precedence

7.1. In the event of any contradiction between the documents referred to in point 6, their provisions shall be applied in the order of



precedență stabilită conform succesiunii documentelor enumerate mai sus.

7.2. În cazul în care, pe parcursul îndeplinirii Contractului, se constată faptul că anumite elemente ale Propunerii tehnice sunt inferioare sau nu corespund cerințelor prevăzute în Caietul de sarcini, prevalează prevederile Caietului de sarcini.

8. Comunicarea între Părți

8.1. Orice comunicare făcută de Părți va fi redactată în scris și depusă personal de Parte sau expediată prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau prin alt mijloc de comunicare care asigură confirmarea primirii documentului.

8.2. Comunicările între Părți se pot face și prin fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

8.3. În cazul în care expeditorul solicită confirmare de primire, aceasta trebuie să indice această cerință în comunicarea sa și să solicite o astfel de dovadă de primire ori de câte ori există un termen limită pentru primirea comunicării. În orice caz, expeditorul ia toate măsurile necesare pentru a asigura primirea la timp și în termen a comunicării sale.

8.4. Adresele la care se transmit comunicările sunt cele stabilite de reprezentanții Părților.

8.5. Orice document (dispoziție, adresă, propunere, înregistrare, Proces-Verbal de Recepție, notificare și altele) întocmit în cadrul Contractului, este realizat și transmis, în scris, într-o formă ce poate fi citită, reprodușă și înregistrată.

8.6. Orice comunicare între Părți trebuie să conțină precizări cu privire la elementele de identificare ale Contractului (titlul și numărul de înregistrare) și să fie transmisă la adresa/adresele stabilite de părți.

8.7. Orice comunicare făcută de una dintre Părți va fi considerată primită:

- (i) la momentul înmânării, dacă este depusă personal de către una dintre Părți,
- (ii) la momentul primirii de către destinatar, în cazul trimiterii prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire,

precedence established according to the sequence of the documents listed above.

7.2. If, in the course of the performance of the Contract, it is found that certain elements of the Technical Proposal are inferior or do not meet the requirements laid down in the Specifications, the provisions of the Specifications shall prevail.

8. Communication between the Parties

8.1. Any communication made by the Parties shall be made in writing and delivered personally by the Party or sent by registered letter with acknowledgement of receipt or by other means of communication that provides acknowledgement of receipt of the document.

8.2. Communications between the Parties may also be made by fax or e-mail, subject to written confirmation of receipt of the communication..

8.3. If the sender requests acknowledgement of receipt, the sender must indicate this requirement in its communication and request such acknowledgement whenever there is a time limit for receipt of the communication. In any event, the sender shall take all necessary steps to ensure timely and punctual receipt of his communication.

8.4. The addresses to which communications shall be sent shall be those determined by the representatives of the Parties.

8.5. Any document (order, address, proposal, record, Minutes of Receipt, notification and others) drawn up under the Contract shall be made and transmitted in writing in a form that can be read, reproduced and recorded.

8.6. Any communication between the Parties shall specify the identification elements of the Contract (title and registration number) and shall be sent to the address(es) determined by the Parties.

8.7. Any communication made by either Party shall be deemed to have been received:

- (i) at the time of delivery, if deposited personally by one of the Parties,
- (ii) on receipt by the addressee, in the case of registered letter with acknowledgement of receipt,

(iii) la momentul primirii confirmării de către expeditor, în cazul în care comunicarea este făcută prin fax sau e-mail (cu condiția ca trimiterea să nu fi intervenit într-o zi nelucrătoare, caz în care va fi considerată primită la prima oră a zilei lucrătoare următoare).

8.8. Părțile se declară de acord că, în caz de neînțelegere, nerespectarea cerințelor referitoare la modalitatea de comunicare stabilite în prezentul Contract să fie sancționată cu inopozabilitatea respectivei comunicări.

8.9. În orice situație în care este necesară emiterea de notificări, înștiințări, instrucțiuni sau alte forme de comunicare de către una dintre Părți, dacă nu este specificat altfel, aceste comunicări vor fi redactate în limba Contractului și nu vor fi reținute sau întârziate în mod nejustificat.

8.10. Nicio modificare a datelor de contact prevăzute în prezentul Contract nu este opozabilă celeilalte Părți, decât în cazul în care a fost notificată în prealabil.

9. Garanția de bună execuție a contractului

9.1. Contractantul se obligă să constituie garanția de bună execuție a contractului în cuantum de 10 % din prețul contractului fără TVA, adică 8.205,81 euro, în termen de 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului de către ambele părți. Garanția de bună execuție se constituie în conformitate cu prevederile art. 46 din H.G. nr. 394/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului sectorial/acordului-cadru din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale, respectiv :

9.1.1. Contractantul se obliga sa constituie garantia de buna executie a contractului pentru toata perioada de valabilitate a acestuia, prin instrument de garantare emis de o institutie de credit bancar sau de institutii financiare nebancale din Romania sau din alt stat sau de o societate de asigurari, in conditiile legii) depus(a) in original la sediul STB S.A. in termen de 5 zile lucratoare de la data semnării contractului.

(iii) at the time of receipt of the confirmation by the sender, if the communication is made by fax or e-mail (provided that the communication is not sent on a non-working day, in which case it will be deemed to have been received at the earliest opportunity on the following working day).

8.8. The parties agree that, in the event of a misunderstanding, failure to comply with the requirements relating to the method of communication set out in this Contract shall be punishable by the non-enforceability of such communication.

8.9. In any case where it is necessary for a Party to issue notices, notifications, instructions or other forms of communication, unless otherwise specified, such communications shall be in the language of the Contract and shall not be unreasonably withheld or delayed.

8.10. No change to the contact details set out in this Contract shall be binding on the other Party unless it has been notified in advance.

9. Contract performance guarantee

9.1. The Contractor undertakes to lodge a performance guarantee for the contract in the amount of 10% of the contract price excluding VAT, i.e. EUR 8,205.81, within 5 working days from the date of signature of the contract by both parties. The performance guarantee shall be constituted in accordance with the provisions of art. 46 of H.G. no. 394/2016 for the approval of the Methodological Rules for the application of the provisions on the award of the sectoral contract/framework agreement of Law no. 99/2016 on sectoral procurement, i.e.:

9.1.1. The Contractor undertakes to provide a guarantee for the proper execution of the contract for the entire period of its validity, by means of a guarantee instrument issued by a bank or non-bank financial institution in Romania or in another country or by an insurance company, in accordance with the law) submitted in original to the STB S.A. office within 5 working days from the date of signing the contract.

Durata de valabilitate a instrumentului de garantare va excede cu 14 zile durata de valabilitate a contractului.

Instrumentul de garantare trebuie să prevadă că plata garanției se va executa necondiționat, respectiv la prima cerere a Entității contractante, pe baza declarației acestuia cu privire la culpa persoanei garantate.

9.2. Entitatea Contractantă are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție în condițiile prevăzute la art. 47 din H.G. nr. 394/2016, dacă Contractantul nu își îndeplinește, nu își execută, execută cu întârziere sau execută necorespunzător obligațiile asumate prin contract.

9.3. Garanția trebuie să fie irevocabilă.

9.4. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a nu efectua recepția produselor dacă Contractantul nu a depus dovada constituirii garanției de bună execuție.

9.5. Restituirea garanției de bună execuție se face în termen 14 zile de la data îndeplinirii de către Contractant a obligațiilor asumate prin contract, respectiv data recepției finale a produselor ce fac obiectul contractului. Restituirea se face în baza unei cereri scrise de către Contractant, dacă Entitatea contractantă nu a ridicat, până la acea dată, pretenții asupra ei.

9.6. Garanția produselor este distinctă de garanția de bună execuție a contractului.

10. Începere, Întârzieri, Sistare

10.1. Contractantul are obligația de a începe furnizarea Produselor în conformitate cu prevederile art. 5.2 din prezentul contract.

10.2. Existența motivelor de întârziere ce nu se datorează Contractantului, îl îndreptățesc pe acesta să solicite prelungirea perioadei de furnizare a Produselor. Contractantul va transmite o notificare în termen de maxim 2 zile lucratoare de la data la care a cunoscut sau trebuia să cunoască existența motivelor care conduc la întârzierea îndeplinirii obligațiilor. Modificarea termenelor de furnizare și/ sau prestarea operațiunilor cu titlu accesoriu se face cu acordul Părților prin semnarea unui act adițional.

The validity period of the guarantee instrument will exceed by 14 days the validity period of the contract.

The guarantee instrument must provide that payment of the guarantee will be made unconditionally, i.e. at the first request of the Contracting Entity, on the basis of its declaration of the fault of the guaranteed person.

9.2. The Contracting Entity shall have the right to make claims on the performance guarantee under the conditions provided for in Article 47 of the H.G. no. 394/2016, if the Contractor fails to perform, does not perform, performs late or performs inadequately its obligations under the contract.

9.3. The guarantee must be irrevocable.

9.4. The Contracting Authority reserves the right not to take delivery of the products if the Contractor has not provided proof of the performance guarantee.

9.5. The return of the performance guarantee shall be made within 14 days from the date of fulfilment by the Contractor of its obligations under the contract, i.e. the date of final acceptance of the products covered by the contract. The return shall be made on the basis of a written request by the Contractor, if the Contracting Entity has not, by that date, made a claim against it.

9.6. The product guarantee is distinct from the contract performance guarantee.

10. Start, Delays, Termination

10.1. The Contractor is obliged to start supplying the Products in accordance with the provisions of Article 5.2 of this Contract.

10.2. The existence of reasons for delay which are not due to the Contractor shall entitle the Contractor to request an extension of the period for supply of the Products. The Contractor shall give notice within a maximum of 2 working days from the date on which he knew or ought to have known of the existence of the reasons leading to the delay in performance. The amendment of the terms of supply and/or performance of ancillary operations shall be made with the agreement of the Parties by signing an additional document.



IFE

Knorr-Bremse GmbH · Division IFE
33.a Straße 1 · A-3331 Kematen/Ybbs
Tel.: +43 (0) 7448 9000 · Fax: -65110
www.ife-doors.com

11. Derularea și monitorizarea contractului

11.1. Raportarea în cadrul Contractului de achiziție sectorială de Produse:

- (i) Dacă este cazul, Contractantul va prezenta documentele și rapoartele conform celor specificate în Caietul de Sarcini și cu respectarea Graficului de livrări acceptat de către Entitatea Contractantă.
- (ii) Contractantul are obligația să elaboreze, pe perioada de furnizare a Produselor, toate Rapoartele și documentele solicitate conform prevederilor cuprinse în Caietul de Sarcini.
- (iii) Aprobarea de către Entitatea Contractantă a rapoartelor și documentelor realizate și furnizate de către Contractant, va fi făcută astfel cum este stabilit în Caietul de Sarcini și va certifica faptul că acestea sunt conforme cu termenii Contractului.

11.2. Contractantul va întreprinde toate măsurile și acțiunile necesare sau corespunzătoare pentru realizarea cel puțin a performanțelor contractuale astfel cum sunt stabilite în Caietul de Sarcini.

12. Graficul de livrări

12.1. Părțile se asigură că, la momentul semnării Contractului, Graficul de livrări reprezintă eșalonarea fizică a livrărilor de Produse din Contract stabilită în corelație cu data efectivă a semnării Contractului și conține datele exacte pentru toate Termenele și/sau Punctele de Reper, astfel cum sunt acestea determinate pentru toate activitățile din Contract.

12.2. Livrarea Produselor se realizează în succesiunea și cu respectarea termenelor stabilite prin Graficul de livrări, astfel cum este acceptat de către Entitatea contractantă și cum este constituit ca parte integrantă din Contract.

12.3. Verificarea îndeplinirii obligațiilor contractuale de către Contractant și evaluarea stadiului activităților, în sensul respectării Termenelor și Punctelor de Reper stabilite pentru livrarea Produselor, se face prin

11. Contract implementation and monitoring

11.1. Reporting under the Product Sector Procurement Contract:

- (i) Where applicable, the Contractor shall submit documents and reports as specified in the Specifications and in accordance with the Delivery Schedule accepted by the Contracting Authority.
- (ii) The Contractor is obliged to prepare, during the period of supply of the Products, all Reports and documents required under the provisions contained in the Specifications.
- (iii) The Contracting Authority's approval of the reports and documents produced and supplied by the Contractor shall be as set out in the Contract Documents and shall certify that they comply with the terms of the Contract.

11.2. The Contractor shall take all necessary or appropriate measures and actions to achieve at least the contractual performance as set out in the Specifications.

12. Delivery schedule

12.1. The parties shall ensure that, at the time of signing the Contract, the Delivery Schedule represents the physical phasing of deliveries of Contract Deliverables established in correlation with the effective date of signing the Contract and contains the exact dates for all Time and/or Milestones as determined for all activities in the Contract.

12.2. Delivery of the Products shall be made in the sequence and within the deadlines set out in the Delivery Schedule, as accepted by the Contracting Entity and as constituted as an integral part of the Contract.

12.3. Verification of the Contractor's fulfilment of the contractual obligations and assessment of the status of the activities in terms of compliance with the Deadlines and Milestones set for the delivery of the Pr



raportare la conținutul Graficului de livrări acceptat.

12.4. Orice versiune aprobată a Graficului de livrări înlocuiește versiunile anterioare.

13. Modificarea Contractului - Clauze de revizuire

13.1. Pe durata perioadei de valabilitate a Contractului Părțile au dreptul de a conveni modificarea și/sau completarea clauzelor acestuia, fără organizarea unei noi proceduri de atribuire, fără a afecta caracterul general al Contractului, în limitele dispozițiilor prevăzute de actele normative în vigoare.

13.2. Modificările contractuale, nu trebuie să afecteze, în niciun caz și în niciun fel, rezultatul procedurii de atribuire, prin anularea sau diminuarea avantajului competitiv pe baza căruia Contractantul a fost declarat câștigător în cadrul procedurii de atribuire.

13.3. Partea care propune modificarea Contractului are obligația de a transmite celeilalte Părți propunerea de modificare a Contractului cu respectarea clauzelor prevăzute la pct. 8 Comunicarea între Părți cu cel puțin 10 zile înainte de data la care se consideră că modificarea ar trebui să producă efecte.

13.4. Modificarea va produce efecte doar dacă părțile au convenit asupra acestui aspect prin semnarea unui act adițional.

13.5. Revizuirea prezentului Contract se realizează ca urmare a evaluării activităților, rezultatelor și performanțelor Contractantului în cadrul Contractului. Modificarea Contractului prin revizuire intervine cu scopul atingerii obiectului Contractului, care constă în Produsele pe care Contractantul se obligă să le furnizeze în conformitate cu prevederile din prezentul Contract, cu dispozițiilor legale și conform cerințelor din Caietul de Sarcini.

13.6. Clauzele de modificare a contractului se pot referi la:

- (i) Variații ale activităților din contract necesare în scopul îndeplinirii obiectului contractului (diferențele dintre cantitățile estimate inițial în contract) și cele real furnizate, fără modificarea caietului de sarcini);

made by reference to the contents of the accepted Delivery Schedule.

12.4. Any approved version of the Delivery Schedule supersedes previous version.

13. Amendment of the Contract - Review Clauses

13.1. During the period of validity of the Contract, the Parties shall have the right to agree to amend and/or supplement its clauses, without organising a new tendering procedure, without affecting the general nature of the Contract, within the limits of the provisions laid down in the regulations in force.

13.2. Contract amendments must not under any circumstances and in any way affect the outcome of the award procedure by cancelling or reducing the competitive advantage on the basis of which the Contractor was declared the successful tenderer in the award procedure.

13.3. The Party proposing to amend the Contract is obliged to communicate the proposed amendment of the Contract to the other Party in accordance with the clauses set out in paragraph 8 Communication between the Parties at least 10 days before the date on which the amendment is deemed to take effect.

13.4. The amendment shall take effect only if the parties have agreed thereto by signing an additional act.

13.5. The review of this Contract shall be carried out following the evaluation of the Contractor's activities, results and performance under the Contract. The amendment of the Contract by revision shall take place in order to achieve the object of the Contract, which consists of the Products that the Contractor undertakes to supply in accordance with the provisions of this Contract, the legal provisions and the requirements of the Contract Specifications.

13.6. Contract amendment clauses may relate to:

- (i) Variations in the activities of the contract necessary to fulfil the object of the contract (differences between the quantities initially estimated in the contract) and those actually supplied, without modification of the specification);

JURIDIC
V. B. J.
OFRE NEORDINATE PE
13



Knorr-Bremse GmbH • Division IFE
33.a Straße 1 • A-3331 Kematen/Ybbs
Tel.: +43 (0) 7448 9000 • Fax: -65110
www.ife-dp.com

<p>(ii) Necesitatea extinderii duratei de furnizare a produselor.</p> <p>14. Evaluarea Modificărilor Contractului și a circumstanțelor acestora, dacă este cazul</p> <p>14.1. Identificarea circumstanțelor care generează Modificarea Contractului este în sarcina ambelor Părți.</p> <p>14.2. Modificările Contractului se realizează de Părți, în cadrul Duratei de Valabilitate a Contractului și cu respectarea prevederilor stipulate la punctul 8. – Comunicarea între Părți din prezentul Contract, ca urmare a:</p> <p>(i) identificării, determinării și documentării de soluții juste și necesare, raportat la circumstanțele care ar putea împiedica îndeplinirea obiectului Contractului și obiectivelor urmărite de Entitatea contractantă, astfel cum sunt precizate aceste obiective în Caietul de Sarcini și/sau</p> <p>(ii) concluziilor obținute ca urmare a evaluării activităților, rezultatelor și performanței Contractantului în cadrul Contractului. Părțile stabilesc, prin consultare, efectele soluțiilor asupra Termenului/Termenelor de livrare și/sau asupra prețului Contractului și/sau asupra Produselor, astfel cum fac acestea obiectul Contractului.</p> <p>14.3. Fiecare Parte are obligația de a notifica cealaltă Parte, în cazul în care constată existența unor circumstanțe care pot genera Modificarea Contractului, întârzia sau împiedica livrarea Produselor sau care pot genera o suplimentare a prețului Contractului.</p> <p>14.4. Entitatea contractantă poate emite Dispoziții privind Modificarea Contractului, cu respectarea clauzelor stipulate la punctul 18 - Obligații ale Entității contractante, cu respectarea prevederilor contractuale și cu respectarea Legii.</p> <p>15. Subcontractarea, nu este cazul</p> <p>16. Cesiunea (dacă este cazul)</p> <p>16.1. În prezentul Contract este permisă cesiunea drepturilor și obligațiilor născute din acest Contract, numai cu acordul prealabil</p>	<p>(ii) The need to extend the duration of product supply.</p> <p>14. Assessment of Contract Amendments and their circumstances, if any</p> <p>14.1. It is the responsibility of both Parties to identify the circumstances leading to the Contract Amendment.</p> <p>14.2. Amendments to the Contract shall be made by the Parties, within the Term of the Contract and subject to the provisions stipulated in paragraph 8 - Communication between the Parties of this Contract, as a result of:</p> <p>(i) the identification, determination and documentation of fair and necessary solutions in relation to the circumstances which might prevent the fulfilment of the object of the Contract and the objectives pursued by the Contracting Entity, as specified in the Contract Documents and/or</p> <p>(ii) the conclusions reached as a result of the evaluation of the Contractor's activities, results and performance under the Contract. The parties shall determine, through consultation, the effects of the solutions on the Terms/Terms of Delivery and/or the Contract Price and/or the Products as they are subject to the Contract.</p> <p>14.3. Each Party shall notify the other Party if it becomes aware of any circumstances which may give rise to an Amendment to the Contract, delay or prevent delivery of the Goods or which may result in an increase in the price of the Contract.</p> <p>14.4. The Contracting Entity may issue Contract Amendment Provisions, subject to the clauses stipulated in paragraph 18 - Obligations of the Contracting Entity, subject to the provisions of the Contract and subject to the Law.</p> <p>15. Subcontracting, not applicable</p> <p>16. Assignment (if applicable)</p> <p>16.1. The assignment of rights and obligations arising from this Contract is permitted only with the prior written consent of</p>
---	---

scris al Entității contractante și în condițiile Legii nr. 99/2016 și HG nr. 394/2016.

16.2. Contractantul are obligația de a nu transfera total sau parțial obligațiile sale asumate prin Contract, fără să obțină, în prealabil, acordul scris al Entității contractante.

16.3. Cesiunea nu va exonera Contractantul de nicio responsabilitate privind garanția sau orice alte obligații asumate prin Contract.

16.4. Contractantul este obligat să notifice Entitatea contractantă, cu privire la intenția de a cesiona drepturile sau obligațiile născute din acest Contract. Cesiunea va produce efecte doar dacă toate părțile convin asupra acesteia.

16.5. În cazul în care drepturile și obligațiile Contractantului stabilite prin acest Contract sunt preluate de către un alt operator economic, ca urmare a unei succesiuni universale sau cu titlu universal în cadrul unui proces de reorganizare, contractantul poate să ceseze oricare dintre drepturile și obligațiile ce decurg din Contract, inclusiv drepturile la plată, doar cu acceptul prealabil scris din partea Entității contractante. În astfel de cazuri, Contractantul trebuie să furnizeze Entității contractante informații cu privire la identitatea entității căreia îi cesează drepturile.

16.6. Orice drept sau obligație cesionat de către Contractant fără o autorizare prealabilă din partea Entității contractante nu este executoriu împotriva Entității contractante.

16.7. În cazul transmiterii/preluării obligațiilor de către Contractant, Notificarea generează inițierea novației între cele două Părți, cu condiția respectării cerințelor stabilite prin art. 240 alin. (1) lit. b) din Legea nr. 99/2016, pentru:

- (i) Operatorul Economic ce preia drepturile și obligațiile Contractantului din acest Contract, care îndeplinește criteriile de calificare stabilite inițial, respectiv în cadrul procedurii din care a rezultat prezentul Contract,
- (ii) prezentul Contract, cu condiția ca această modificare să nu presupună alte modificări substanțiale ale Contractului,
- (iii) Entitatea contractantă, dar să nu se realizeze cu scopul de a eluda aplicarea

the Contracting Entity and in accordance with Law no. 99/2016 and GD no. 394/2016.

16.2. The Contractor shall not transfer all or part of its obligations under the Contract without the prior written consent of the Contracting Entity..

16.3. Assignment shall not release the Contractor from any liability in respect of the guarantee or any other obligations under the Contract.

16.4. The Contractor is obliged to notify the Contracting Entity of its intention to assign its rights or obligations under this Contract. The assignment shall take effect only if all parties agree to it.

16.5. If the Contractor's rights and obligations under this Contract are taken over by another economic operator as a result of universal succession or by universal title as part of a reorganisation process, the Contractor may assign any of its rights and obligations under the Contract, including payment rights, only with the prior written consent of the Contracting Entity. In such cases, the Contractor shall provide the Contracting Entity with information on the identity of the entity to which it assigns its rights.

16.6. Any right or obligation assigned by the Contractor without prior authorisation from the Contracting Entity shall not be enforceable against the Contracting Entity.

16.7. In the event of transfer/takeover of obligations by the Contractor, the Notification shall trigger the initiation of novation between the two Parties, provided that the requirements set out in Art. 240 para. (1) letter b) of Law no. 99/2016, for:

- (i) the Economic Operator taking over the Contractor's rights and obligations under this Contract, which meets the qualification criteria originally established, respectively, in the procedure resulting in this Contract,
- (ii) this Contract, provided that such amendment does not entail any other substantial modification of the Contract,
- (iii) the contracting entity, but not for the purpose of circumventing the application of



<p>procedurilor de atribuire prevăzute de Legea nr. 99/2016.</p> <p>16.8. În cazul încetării anticipate a Contractului, Contractantul principal cesează Entității contractante contractele încheiate cu Subcontractanții.</p> <p>16.9. În cazul în care terțul susținător nu și-a respectat obligațiile asumate prin angajamentul ferm de susținere, dreptul de creanță al Contractantului asupra terțului susținător este cesionat cu titlu de garanție către Entitatea contractantă.</p> <p>17. Confidențialitatea informațiilor și protecția datelor cu caracter personal</p> <p>17.1. Contractantul va considera toate documentele și informațiile care îi sunt puse la dispoziție în vederea încheierii și executării Contractului drept strict confidențiale.</p> <p>17.2. Obligația de confidențialitate nu se aplică în cazul solicitărilor legale privind divulgarea unor informații venite, în format oficial, din partea anumitor autorități publice conform prevederilor legale aplicabile.</p> <p>18. Obligațiile principale ale Entității contractante</p> <p>18.1. Entitatea contractantă va pune la dispoziția Contractantului, la solicitarea expresă și motivată a acestuia, cu promptitudine, orice informații și/sau documente pe care le deține și care pot fi relevante pentru realizarea Contractului. În măsura în care Entitatea contractantă nu furnizează datele/informațiile/documentele solicitate de către Contractant, termenele stabilite în sarcina Contractantului pentru furnizarea produselor se prelungesc în mod corespunzător.</p> <p>18.2. Entitatea contractantă se obligă să respecte cerințele din Caietul de sarcini.</p> <p>18.3. Entitatea contractantă își asumă răspunderea pentru veridicitatea, corectitudinea și legalitatea datelor/informațiilor/documentelor puse la dispoziția Contractantului în vederea îndeplinirii Contractului. În acest sens, se prezumă că toate datele/informațiile/documentele prezentate</p>	<p>the award procedures provided for in Law No 99/2016.</p> <p>16.8. In the event of early termination of the Contract, the Principal Contractor shall assign to the Contracting Entity the contracts concluded with the Subcontractor.</p> <p>16.9. If the supporting third party fails to fulfil its obligations under the firm commitment to support, the Contractor's claim against the supporting third party shall be assigned by way of security to the Contracting Entity.</p> <p>17. Confidentiality of information and protection of personal data</p> <p>17.1. The Contractor shall treat all documents and information made available to it for the conclusion and performance of the Contract as strictly confidential.</p> <p>17.2. The obligation of confidentiality shall not apply in the case of lawful requests for disclosure of information received in an official format from certain public authorities in accordance with the applicable legal provisions.</p> <p>18. Main obligations of the Contracting Entity</p> <p>18.1. The Contracting Entity shall make available to the Contractor, at the Contractor's express and reasoned request, promptly any information and/or documents in its possession which may be relevant to the performance of the Contract. To the extent that the Contracting Entity fails to provide the data/information/documents requested by the Contractor, the time-limits set for the Contractor to supply the products shall be extended accordingly.</p> <p>18.2. The contracting entity undertakes to comply with the requirements of the specifications.</p> <p>18.3. The Contracting Entity assumes responsibility for the truthfulness, accuracy and legality of the data/information/documents made available to the Contractor for the performance of the Contract. In this respect, it is presumed that all data/information/documents submitted to the Contractor are owned by the head of the unit</p>
--	---



Contractantului sunt însușite de către conducătorul unității și/sau de către persoanele în drept având funcție de decizie care au aprobat respectivele documente.

18.4. Entitatea contractantă va colabora, atât cât este posibil, cu Contractantul pentru furnizarea informațiilor pe care acesta din urmă le poate solicita în mod rezonabil pentru realizarea Contractului.

18.5. Entitatea contractantă are obligația să desemneze, în termen de maxim 10 (zece) zile de la semnarea contractului, persoana de contact

18.6. Entitatea Contractantă se obligă să recepționeze produsele furnizate și să certifice conformitatea astfel cum este prevăzut în Caietul de sarcini PYY 21 sub rezerva aplicării prevederilor punctului 9.4.

18.7. Entitatea Contractantă poate notifica Contractantul cu privire la necesitatea revizuirii/respingerea Produselor. Solicitarea de revizuire/respingerea va fi motivată, cu comentarii scrise. Entitatea contractantă are dreptul de a rezoluționa/rezilia contractul atunci când se respinge produsul livrat, de 2 ori, pe motive de calitate.

18.8. Entitatea contractantă se obligă să plătească valoarea produselor livrate către Contractant, în termen de maxim 60 de zile de la primirea facturii sau maxim 60 de zile de la data recepției produselor, dacă data primirii facturii este anterioara recepției produselor și cu respectarea punctului 27. Facturile emise de către Contractant se vor depune la unitățile Entității contractante și vor conține explicit și detaliat prețurile totale și unitare, precum și cantitățile aferente, conform Anexei nr. 4 la contract.

18.9. Contractantul va emite la livrare factura împreună cu documentele justificative, în conformitate cu prevederile Caietului de sarcini PYY 21.

18.10. Entitatea contractantă nu se angajează sub nici o formă la efectuarea de plăți în avans față de livrarea produselor.

19. Asocierea de operatori economici, nu este cazul

20. Obligațiile principale ale Contractantului

and/or by the persons in a decision-making position who approved those documents.

18.4. The Contracting Entity shall cooperate as far as practicable with the Contractor in providing such information as the Contractor may reasonably require for the performance of the Contract.

18.5. The contracting entity shall designate, within a maximum of 10 (ten) days of signing the contract, the contact person

18.6. The Contracting Entity undertakes to take delivery of the products supplied and to certify conformity as set out in the PYY 21 Specifications subject to the provisions of clause 9.4..

18.7. The Contracting Entity may notify the Contractor of the need to revise/reject the Products. The request for revision/rejection shall be reasoned, with written comments. The Contracting Entity has the right to terminate/rescind the contract when the delivered product is rejected, twice, on quality grounds.

18.8. The Contracting Entity undertakes to pay the value of the products delivered to the Contractor within a maximum of 60 days from receipt of the invoice or a maximum of 60 days from the date of receipt of the products, if the date of receipt of the invoice is prior to receipt of the products and in compliance with point 27. Invoices issued by the Contractor shall be submitted to the units of the Contracting Entity and shall contain explicit and detailed total and unit prices and the related quantities, as set out in Annex 4 to the contract.

18.9. The Contractor shall issue on delivery an invoice together with supporting documents in accordance with the provisions of the PYY 21 Specification.

18.10. The contracting entity shall under no circumstances undertake to make payments in advance of delivery of the products.

19. Association of economic operators, not applicable

20. Main obligations of the Contractor



Knorr-Bremse GmbH · Division IFE
33.a Straße 1 · A-3331 Kematen/Ybbs
Tel.: +43 (0) 7448 9000 · Fax: -65110
www.ife-doors.com

20.1. Contractantul va furniza Produsele și își va îndeplini obligațiile în condițiile stabilite prin prezentul Contract, cu respectarea standardelor declarate de către Contractant în propunerea sa tehnică și solicitate de către Entitatea contractantă prin documentele procedurii de achiziție.

20.2. Contractantul va furniza Produsele conform Anexa 5 cu eficiență și diligență, respectiv cu respectarea dispozițiilor legale, aprobărilor și standardelor tehnice, profesionale și de calitate, în vigoare.

20.3. Contractantul se obligă să depună garanția de bună execuție în termen de maxim 5 zile lucrătoare de la semnarea contractului de către ambele părți.

20.4. Contractantul va respecta toate prevederile legale în vigoare în România și se va asigura că și Personalul său, implicat în Contract, va respecta prevederile legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.

20.5. În cazul în care Contractantul este o asocieră alcătuită din doi sau mai mulți operatori economici, toți aceștia vor fi ținută solidar responsabili de îndeplinirea obligațiilor din Contract.

20.6. Părțile vor colabora, pentru furnizarea de informații pe care le pot solicita în mod rezonabil între ele pentru realizarea Contractului.

20.7. Contractantul va adopta toate măsurile necesare pentru a asigura, în mod continuu, personalul, echipamentele și suportul necesare pentru îndeplinirea în mod eficient a obligațiilor asumate prin Contract.

20.8. Contractantul are obligația de a desemna, în termen de 10 (zece) zile de la semnarea contractului, persoana de contact.

20.9. Contractantul are obligația de a asigura disponibilitatea Personalului, pe toată durata Contractului. Contractantul are obligația de a asigura desfășurarea activităților stipulate în Contract prin acoperirea cu Personal specializat pe toată durata implementării Contractului. Contractantul trebuie să se asigure că, pentru toată perioada Contractului, Personalul principal alocat fiecărei activități vor îndeplini obligațiile stabilite în sarcina acestora.

20.1. The Contractor shall supply the Products and perform its obligations under the terms of this Contract, in compliance with the standards declared by the Contractor in its technical proposal and required by the Contracting Authority through the documents of the procurement procedure.

20.2. The Contractor shall supply the Products in accordance with Annex 5 with efficiency and diligence, i.e. in compliance with the legal provisions, approvals and technical, professional and quality standards in force.

20.3. The Contractor undertakes to deposit the performance guarantee no later than 5 working days after the signing of the contract by both parties..

20.4. The Contractor shall comply with all legal provisions in force in Romania and shall ensure that its Personnel involved in the Contract shall comply with the legal provisions, approvals and technical, professional and quality standards in force..

20.5. Where the Contractor is a joint venture made up of two or more economic operators, all of them shall be held jointly and severally liable for performance of the obligations under the Contract.

20.6. The parties shall co-operate in providing such information as they may reasonably require from each other for the performance of the Contract.

20.7. The Contractor shall take all necessary steps to provide, on an ongoing basis, the personnel, equipment and support required to effectively perform its obligations under the Contract..

20.8. The Contractor shall designate, within 10 (ten) days of signing the contract, the contact person.

20.9. The Contractor shall ensure the availability of Personnel throughout the duration of the Contract. The Contractor is obliged to ensure that the activities stipulated in the Contract are carried out by providing specialist staff throughout the implementation of the Contract. The Contractor must ensure that, throughout the period of the Contract, the Principal Personnel assigned to each activity will carry out the obligations laid down for them.

JURIDIC
VIA
3996 NESCHIMBARE

20.10. Contractantul este pe deplin responsabil pentru furnizarea produselor în condițiile Caietului de sarcini, în conformitate cu propunerea sa tehnică. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

20.11. Contractantul este responsabil pentru livrarea în termenul agreed al produselor și se consideră ca a luat în considerare toate dificultățile pe care le-ar putea întâmpina în acest sens și nu va invoca nici un motiv de întârziere sau costuri suplimentare.

20.12. Contractantul se obligă ca produsele furnizate să respecte cel puțin cerințele Caietului de sarcini PYY 21.

20.13. Contractantul nu poate fi considerat răspunzător pentru încălcarea de către Entitatea Contractantă sau de către orice altă persoană a reglementărilor aplicabile în ceea ce privește modul de utilizare a Produselor.

20.14. Transportul se va efectua de către Contractant, pe cheltuiala sa.

21. Conflictul de interese

21.1. Contractantul va lua toate măsurile necesare pentru a preveni ori stopa orice situație care ar putea compromite derularea obiectivă și imparțială a Contractului. Conflicturile de interese pot apărea, în mod special, ca rezultat al intereselor economice, afinităților politice ori de naționalitate, legăturilor de rudenie ori afinitate sau al oricăror altor legături ori interese comune. Orice conflict de interese apărut în timpul derulării Contractului trebuie notificat în scris Entității contractante, fără întârziere.

21.2. Contractantul se va asigura că Personalul său nu se află într-o situație care ar putea genera un conflict de interese. Contractantul va înlocui, imediat și fără vreo compensație din partea Entității contractante, orice membru al Personalului său, care se regăsește într-o astfel de situație (ex.: înlocuire, încetare, aprobare, deplasare/delegare, orar/program), cu o altă persoană ce îndeplinește condițiile minime stabilite prin prezentul Contract.

21.3. Contractantul are obligația de a respecta prevederile legale în domeniul

20.10. The Contractor shall be fully responsible for the supply of the Products under the terms of the Specifications in accordance with its technical proposal. He shall also be responsible for the safety of all operations and methods of delivery and for the qualifications of the personnel used throughout the duration of the contract.

20.11. The Contractor shall be responsible for the timely delivery of the products and shall be deemed to have taken into account any difficulties it may encounter in this respect and shall not invoke any reason for delay or additional costs.

20.12. The Contractor shall ensure that the products supplied comply at least with the requirements of the PYY 21 Specification.

20.13. The Contractor shall not be liable for any breach by the Contracting Entity or any other person of the applicable regulations regarding the use of the Products.

20.14. Transport shall be at the Contractor's expense.

21. Conflict of interest

21.1. The Contractor shall take all necessary measures to prevent or stop any situation that could compromise the objective and impartial performance of the Contract. Conflicts of interest may arise, in particular, as a result of economic interests, political or national affinities, family or affinity ties or any other ties or common interests. Any conflict of interest arising during the performance of the Contract must be notified in writing to the Contracting Entity without delay.

21.2. The Contractor shall ensure that its Personnel are not in a situation that could give rise to a conflict of interest. The Contractor shall replace, immediately and without any compensation from the Contracting Entity, any member of its Personnel who is in such a situation (e.g. replacement, termination, approval, travel/delegation, timetable/schedule) with another person who meets the minimum conditions set out in this Contract.

21.3. The Contractor is obliged to comply with the legal provisions in the field of public



Knorr-Bremse GmbH · Division IFE
33 a Straße 1 · A-3331 Kematen/Ybbs
Tel: +43 (0) 7448 9000 · Fax: -65110
www.ife-de.com

achizițiilor publice cu privire la evitarea conflictului de interese. Contractantul nu are dreptul de a angaja sau de a încheia orice alte înțelegeri privind furnizarea de produse, direct ori indirect, în scopul îndeplinirii Contractului, cu persoane fizice sau juridice care au fost implicate în procesul de verificare/evaluare a solicitărilor de participare/ofertelor depuse în cadrul unei proceduri de atribuire ori angajați/foști angajați ai Entității contractante sau ai Contractantului de servicii de achiziție implicați în procedura de atribuire cu care Entitatea contractantă implicată în procedura de atribuire a încetat relațiile contractuale ulterior atribuirii Contractului de achiziție sectorială, pe parcursul unei perioade de cel puțin 12 (douăsprezece) luni de la încheierea Contractului, sub sancțiunea rezoluției/rezilierii contractului.

21.4. În situația în care Contractantul sau personalul din subordinea sa se află într-un conflict de interese, astfel cum este definit de prezentul contract, și nu reușește eliminarea acestuia, Entitatea Contractanta are dreptul de a rezilia contractul, după o prealabilă notificare.

22. Conduita Contractantului

22.1. Contractantul/Personalul Contractantului/Subcontractanții va/vor acționa întotdeauna loial și imparțial și ca un consilier de încredere pentru Entitatea contractantă, conform regulilor și/sau codului de conduită al domeniului său de activitate precum și cu discreția necesară.

22.2. În cazul în care Contractantul sau oricare dintre Subcontractanții săi se oferă să dea/să acorde sau dau/acordă oricărei persoane mită, bunuri, facilități, comisioane în scopul de a determina sau recompensa îndeplinirea/neîndeplinirea oricăror acte sau fapte în legătură cu prezentul Contract sau pentru a favoriza/defavoriza orice persoană în legătură cu prezentul Contract, Entitatea contractantă poate decide încetarea Contractului.

22.3. Contractantul și Personalul său vor respecta secretul profesional, pe perioada executării Contractului, inclusiv pe perioada oricărei prelungiri a acestuia, precum și după încetarea Contractului.

procurement regarding the avoidance of conflict of interest. The Contractor shall not be entitled to enter into any other arrangements for the supply of products, directly or indirectly, for the purpose of performing the Contract, with natural or legal persons who have been involved in the process of verifying/evaluating requests to participate/tenders submitted in a tender procedure or employees/former employees of the Contracting Entity or of the Procurement Contractor involved in the tender procedure with whom the Contracting Entity involved in the tender procedure has terminated contractual relations after the award of the Sectoral Procurement Contract, for a period of at least 12 (twelve) months after the conclusion of the Contract, under penalty of termination/resolution of the Contract.

21.4. In the event that the Contractor or its subordinate personnel is in a conflict of interest, as defined by this contract, and fails to eliminate it, the Contracting Entity shall have the right to terminate the contract after prior notice.

22. Conduct of the Contractor

22.1. The Contractor/Contractor's Personnel/Subcontractors shall always act loyally and impartially and as a trusted advisor to the Contracting Entity in accordance with the rules and/or code of conduct of their field of work and with the necessary discretion.

22.2. If the Contractor or any of its Subcontractors offers to give/gives or gives/gives to any person bribes, goods, facilities, commissions for the purpose of inducing or rewarding the performance/non-performance of any act or deed in connection with this Contract or to favour/favour any person in connection with this Contract, the Contractor may decide to terminate the Contract.

22.3. The Contractor and its Personnel shall observe professional secrecy during the performance of the Contract, including during any extension thereof, and after termination of the Contract.



întreaga cantitate din acea categorie de produse rămasă neachiziționată potrivit contractului). Entitatea contractantă are dreptul de a solicita Contractantului plata de daune interese de 15% din valoarea contractuală a produselor/reperelor pentru care a renunțat la achiziționare; această renunțare operează pe baza unei notificări transmise Contractantului.

c) renunțarea expresă la achiziționarea reperelor pentru care Contractantul nu și-a îndeplinit obligațiile în termen (o parte sau întreaga cantitate din acea categorie de produse rămasă neachiziționată potrivit contractului) și rezilierea contractului subsecvent și/ sau a acordului cadru. Entitatea contractantă are dreptul de a solicita Contractantului plata de daune interese de 15% din întreaga valoare a produselor/reperelor pentru care a renunțat la achiziționare; această renunțare operează pe baza unei notificări transmise Contractantului;

23.3.2. În situația neîndeplinirii totale sau parțiale a obligațiilor contractuale de către Contractant, Entitatea contractantă este în drept să aplice daune interese de 15% din întreaga valoare a obligațiilor neîndeplinite. Totodată Entitatea Contractantă are dreptul de a rezilia Acordul cadru; această reziliere operează pe baza unei notificări transmise Contractantului;

23.3.3. Contractantului îi revine obligația de a plăti penalitățile de întârziere și/sau daunele interese solicitate de Entitatea Contractantă în temeiul art.23.3.1 și/sau art.23.3.2.

23.3.4. În cazul în care Entitatea contractantă nu își onorează obligațiile de plată în termenul convenit, atunci acesteia îi revine obligația de a plăti dobânda legală penalizatoare pe zi de întârziere, calculată la suma restantă.

23.3.5. Rata dobânzii legale penalizatoare se stabilește la nivelul ratei dobânzii de referință a Băncii Naționale a României, care este rata dobânzii de politică monetară stabilită prin hotărâre a Consiliului de administrație al Băncii Naționale a României, plus 8 puncte procentuale.

the quantity of that category of products remaining unpurchased under the contract). The Contracting Entity has the right to claim from the Contractor the payment of damages of 15% of the contractual value of the products/repairs for which it has waived the purchase; this waiver operates on the basis of a notification sent to the Contractor.

c) the express renunciation of the purchase of the items for which the Contractor has not fulfilled his obligations in due time (part or all of the quantity of that category of products remaining unpurchased under the contract) and the termination of the subsequent contract and/or the framework agreement. The contracting entity shall have the right to claim from the Contractor payment of damages of 15% of the full value of the products/products for which it has waived the purchase; this waiver shall operate on the basis of a notification sent to the Contractor;

23.3.2. In the event of total or partial non-fulfilment of contractual obligations by the Contractor, the Contracting Entity shall be entitled to claim damages of 15% of the total value of the unfulfilled obligations. At the same time, the Contracting Entity shall be entitled to terminate the Framework Agreement; such termination shall be based on a notice sent to the Contractor;

23.3.3. The Contractor shall be liable to pay the penalties for delay and/or damages claimed by the Contracting Entity under Art.23.3.1 and/or Art.23.3.2.

23.3.4. If the Contracting Entity fails to honour its payment obligations within the agreed time limit, it shall be liable to pay the statutory penalty interest per day of delay, calculated on the outstanding amount.

23.3.5. The statutory penalty interest rate shall be set at the level of the reference interest rate of the National Bank of Romania, which is the monetary policy interest rate set by decision of the Governing Council of the National Bank of Romania, plus 8 percentage points.



23.3.6. Totalul penalităților de întârziere și al dobânzilor datorate de părți, nu poate depăși 10% din valoarea contractului prevăzută la pct. 4.

23.3.7. Penalitățile de întârziere și dobânda sunt exigibile de plin drept, fără anunț prealabil, din ziua imediat următoare datei de scadență potrivit condițiilor contractuale.

23.4. Penalitățile de întârziere și daunele interese, astfel cum sunt prevăzute la la pct. 23.3.1 -23.3.4, sunt supuse actualizării în raport de indicele de inflație și pot fi deduse din garanția de buna executie, după prealabila notificare a Contractantului de către Entitatea contractantă.

23.5. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una din părți, dă dreptul părții lezate de a considera reziliat de plin drept contractul, fără intervenția instanțelor judecătorești, cu prealabila notificare a părții în culpa. Partea lezată are dreptul de a solicita, în acest caz, părții în culpă plata de daune interese, conform prevederilor art 23.3.2.

23.6. În situația în care împotriva Contractantului a fost declanșată procedura insolvenței, Entitatea Contractantă are dreptul de a denunța unilateral contractul printr-o notificare scrisă, în condițiile legii.

23.7. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul într-una din următoarele situații:

a) contractantul se afla, la momentul atribuirii contractului, într-una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire, în condițiile legii;

b) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor care rezultă din legislația europeană relevantă și care a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene.

23.8. Răspunderea Contractantului nu operează în următoarele situații:

a) datele/informațiile/documentele necesare pentru îndeplinirea Contractului nu sunt puse la dispoziția Contractantului sau sunt puse la dispoziție cu întârziere de către Entitatea contractantă;

b) neexecutarea sau executarea în mod necorespunzător a obligațiilor ce revin

23.3.6. The total of penalties for late payment and interest payable by the parties may not exceed 10% of the contract value referred to in point 4.

23.3.7. Penalties for late payment and interest shall be payable as of right, without prior notice, from the day immediately following the due date in accordance with the terms of the contract.

23.4. Late payment penalties and damages, as provided for in points 23.3.1 - 23.3.4, are subject to updating in relation to the inflation index and may be deducted from the performance guarantee, after prior notification to the Contractor by the Contracting Entity.

23.5. Failure by either party to comply with its obligations under this contract entitles the aggrieved party to consider the contract terminated by operation of law, without the intervention of the courts, with prior notice to the party at fault. The aggrieved party shall be entitled in such a case to claim damages from the party at fault in accordance with Article 23.3.2.

23.6. If insolvency proceedings have been opened against the Contractor, the Contracting Entity shall have the right to unilaterally terminate the contract by written notice in accordance with the law.

23.7. The contracting entity reserves the right to unilaterally terminate the contract in one of the following situations:

a) the contractor was, at the time of the award of the contract, in one of the situations which would have led to his exclusion from the award procedure under the law;

b) the contract should not have been awarded to that contractor in view of a serious breach of obligations resulting from the relevant European legislation and found by a decision of the Court of Justice of the European Union.

23.9. The Contractor's liability shall not operate in the following situations:

a. the data/information/documents necessary for the performance of the Contract are not made available to the Contractor or are made available late by the Contracting Entity;



IFE

Knorr-Bremse GmbH · Division IFE
33.a Straße 1 · A-3331 Kematen/Ybbs
Tel.: +43 (0)448 9000 · Fax: -65110
ife-doors.com www.ife-doors.com



Contractantului se datorează culpei Entității contractante;

c) Contractantul se află în imposibilitatea fortuită de executare a obligațiilor contractuale imputate.

24. Obligații privind asigurările și securitatea muncii care trebuie respectate de către Contractant

24.1. Contractantul se obligă să respecte reglementările referitoare la condițiile de muncă și protecția muncii și, după caz, standardele internaționale agreeate cu privire la forța de muncă, convențiile cu privire la libertatea de asociere și negocierile colective, eliminarea muncii forțate și obligatorii, eliminarea discriminării în privința angajării și ocupării forței de muncă și abolirea muncii minorilor.

25. Drepturi de proprietate intelectuală

25.1. Orice Rezultat/Rezultate elaborat(e) și/sau prelucrat(e) de către Contractant în executarea Contractului vor deveni proprietatea exclusivă a Entității contractante, la momentul efectuării plății sumelor datorate Contractantului conform prevederilor prezentului Contract.

25.2. Orice Rezultate ori drepturi, inclusiv drepturi de autor sau alte drepturi de proprietate intelectuală ori industrială, dobândite în executarea Contractului vor fi proprietatea exclusivă a Entității contractante, care le va putea utiliza, publica, cesiona ori transfera așa cum va considera de cuviință, fără limitare geografică ori de altă natură, cu excepția situațiilor în care există deja asemenea drepturi de proprietate intelectuală ori industrială.

26. Obligații în legătură cu calitatea Produselor. Perioada de garanție acordată produselor

26.1. Contractantul garantează Entității contractante că acesta operează un sistem de management al calității pentru Produsele furnizate în cadrul Contractului și că va aplica acest sistem, pe toată perioada derulării Contractului. Contractantul va corecta, pe cheltuiala sa, orice neconformitate, astfel încât să demonstreze, în orice moment, Entității

b. non-performance or improper performance of the Contractor's obligations is due to the fault of the Contracting Entity;

c. the contractor is fortuitously unable to perform the contractual obligations to which he is liable.

24. Insurance and occupational safety obligations to be met by the Contractor

24.1. The Contractor undertakes to comply with regulations on working conditions and labour protection and, where applicable, agreed international labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, the elimination of forced and compulsory labour, the elimination of discrimination in respect of employment and occupation and the abolition of child labour.

25. Intellectual property rights

25.1. Any Result(s)/Result(s) developed and/or processed by the Contractor in the performance of the Contract shall become the sole property of the Contracting Entity upon payment of the amounts due to the Contractor under this Contract.

25.2. Any Results or rights, including copyright or other intellectual or industrial property rights, acquired in the performance of the Contract shall be the exclusive property of the Contracting Entity, which may use, publish, assign or transfer them as it sees fit, without geographical or other limitation, except where such intellectual or industrial property rights already exist.

26. Obligations in relation to the quality of the Products. Warranty period for the Products

26.1. The Contractor warrants to the Contracting Entity that it operates a quality management system for the Products supplied under the Contract and that it will apply this system throughout the term of the Contract. The Contractor shall correct, at its own



contractante, că remedierea acestor neconformități, se realizează conform Planului de management al calității.

26.2. Entitatea contractantă notifică Contractantul cu privire la fiecare neconformitate imediat ce acesta o identifică. La Finalizare, Contractantul notifică Entitatea contractantă cu privire la neconformitățile care nu au fost remediate și comunică Entității contractante perioada de remediere a acestora. Drepturile Entității contractante cu privire la orice neconformitate neidentificat(ă) sau nenotificată de către Contractant, pe perioada de derulare a Contractului, nu sunt afectate. Contractantul remediază neconformitățile, în termenul comunicat de Entitatea contractantă.

26.3. Garanția produselor este de 24 luni de la livrare. Contractantul garantează calitatea produselor pentru această perioadă în condițiile prevederilor caietului de sarcini și propunerii tehnice acceptate de Entitatea contractantă.

26.4. Produsele la care în termenul de garanție se constată neconformități care le fac improprii pentru exploatare sau pot diminua durata de viață a acestora, se consideră defecte și vor fi înlocuite de Contractant pe cheltuielile sale.

26.5. Entitatea contractantă are dreptul de a notifica imediat Contractantul, în scris, orice plângere sau reclamație ce apare în perioada de garanție.

26.6. La primirea unei astfel de notificări Contractantul are obligația de a înlocui sau remedia produsele în maxim 48 ore, fără costuri suplimentare pentru Entitatea contractantă. Produsele care în perioada de garanție le înlocuiesc pe cele neconforme beneficiază de o nouă perioadă de garanție. Remedierile prelungesc perioada de garanție cu durata acestora.

26.7. Contractantul va garanta produsele pe toată durata normată de viață pentru defectele ascunse și va asigura cantitatea de produse necesare înlocuirii și suportarea eventualelor daune ale Entității contractante.

26.8. Dacă Contractantul, după ce a fost înștiințat, nu reușește să remedieze situația/defecțiunile în intervalul de timp

expense, any non-conformity, so as to demonstrate to the Contracting Authority at all times that such non-conformities are being rectified in accordance with the Quality Management Plan..

26.2. The Contracting Entity shall notify the Contractor of each non-conformity as soon as it is identified. On Completion, the Contractor shall notify the Contracting Entity of any non-conformities that have not been remedied and shall notify the Contracting Entity of the period for their remedy. The rights of the Contracting Entity in respect of any non-conformity not identified or not notified by the Contractor during the Contract Period shall not be affected. The Contractor shall remedy the non-conformities within the time limit communicated by the Contracting Entity.

26.3. The guarantee for the products is 24 months from delivery. The Contractor guarantees the quality of the products for this period under the terms of the specifications and the technical proposal accepted by the Contracting Authority.

26.4. Products which, within the warranty period, are found to be unfit for use or which may shorten their service life, shall be deemed to be defective and shall be replaced by the Contractor at his expense.

26.5. The Contracting Entity shall have the right to notify the Contractor immediately, in writing, of any complaint or claim arising during the warranty period..

26.6. Upon receipt of such notification the Contractor shall be obliged to replace or repair the products within 48 hours at no additional cost to the Contracting Entity. Products which, during the warranty period, replace those which do not comply shall be covered by a new warranty period. Repairs extend the warranty period by the duration of the warranty period.

26.7. The Contractor shall guarantee the products throughout their normal life for hidden defects and shall ensure the quantity of products necessary for replacement and shall bear any damages of the Contracting Entity.



Knorr-Bremse GmbH · Division IFE
33.a Straße 1 · A-3331 Kematen/Ybbs
Tel.: +43 (0) 7408 9000 · Fax: -65110
e-mail: ife-doors.com · www.ife-doors.com

precizat la articolul 26.6, Entitatea contractantă are dreptul de a aplica sancțiunile prevăzute la punctul 23 din prezentul Contract.

27. Facturare și plăți în cadrul Contractului

27.1. Plățile care urmează a fi realizate în cadrul contractului se vor face numai după emiterea facturii ca urmare a aprobării de către Entitatea Contractantă a produselor livrate de Contractant, în condițiile Caietului de sarcini.

27.2. Plata contravalorii Produselor furnizate se face, prin virament bancar, în baza facturii, emisă de către Contractant pentru suma la care este îndreptățit conform prevederilor contractuale, direct în contul Contractantului indicat.

27.3. Entitatea contractantă are obligația să efectueze plata prin ordin de plată, în termen de maxim 60 de zile de la primirea facturii sau maxim 60 de zile de la data recepției bunurilor, dacă data primirii facturii este anterioara recepției bunurilor.

27.4. În cazul în care plățile nu pot fi efectuate din cauza unor situații neprevăzute în legătură cu contul bancar, compensația și/sau alocarea bugetară, entitatea contractantă nu datorează majorări, penalități sau daune interese contractantului.

27.5. Moneda utilizată în cadrul prezentului Contract: EURO

27.6. Facturile vor fi emise și completate în conformitate cu legislația română în vigoare. Contractantul va emite, în contrapartida produselor livrate, factura/facturi electronice ce vor fi transmise exclusiv prin sistemul național RO E-factura către Entitatea contractantă, conform prevederilor legislației în vigoare

27.7. Dacă factura are elemente greșite și/sau greșeli de calcul identificate de Entitatea Contractantă, și sunt necesare revizuirii, clarificări suplimentare sau alte documente suport din partea Contractantului, termenul de 60 de zile pentru plata facturii se suspendă. Repunerea în termen se face de la momentul

26.8. If the Contractor, after having been notified, fails to remedy the situation/defects within the timeframe specified in Article 26.6, the Contracting Entity shall be entitled to apply the penalties provided for in paragraph 23 of this Contract.

27. Invoicing and payments under the Contract

27.1. Payments to be made under the contract shall be made only after the invoice has been issued following approval by the Contracting Authority of the products delivered by the Contractor, in accordance with the terms of the Contract Specifications.

27.2. Payment for the value of the Product supplied shall be made, by bank transfer, on the basis of the invoice issued by the Contractor for the amount to which he is contractually entitled, directly to the account of the Contractor.

27.3. The contracting entity is obliged to make payment by payment order, within a maximum of 60 days from receipt of the invoice or a maximum of 60 days from the date of receipt of the goods, if the date of receipt of the invoice is prior to receipt of the goods.

27.4. If payments cannot be made due to unforeseen circumstances relating to the bank account, compensation and/or budget allocation, the contracting entity shall not owe any surcharges, penalties or damages to contractor.

27.5. Currency used in this Contract: EURO

27.6. Invoices shall be issued and completed in accordance with the Romanian legislation in force. The Contractor shall issue, in return for the delivered products, electronic invoices/invoices to be transmitted exclusively via the national RO E-Invoice system to the Contracting Entity, in accordance with the provisions of the legislation in force.

27.7. If the invoice has any incorrect items and/or miscalculations identified by the Contracting Entity, and revisions, additional clarifications or other supporting documentation from the



îndeplinirii condițiilor de formă și de fond ale facturii.

27.8. Contractantul este răspunzător de corectitudinea și exactitatea datelor înscrise în facturi și se obligă să restituie atât sumele încasate în plus cât și dobânzile aferente acestora.

27.9. Solicitățile de plată către terți pot fi onorate numai după operarea unei cesiuni de drepturi/obligații ale Contractantului către terți, cu respectarea clauzelor prezentului Contract.

28. Suspendarea Contractului

28.1. În situații temeinic justificate, părțile pot conveni suspendarea executării Contractului.

28.2. În cazul în care se constată că procedura de atribuire a Contractului de Produse sau executarea Contractului este viciată de erori esențiale, nereguli sau de fraudă, Părțile au dreptul să suspende executarea Contractului.

28.3. În cazul suspendării/sistării temporare a furnizării Produselor, durata Contractului se va prelungi automat cu perioada suspendării/sistării.

28.4. Cu excepția prevederilor punctului 29 și în afara cazului în care Entitatea contractantă este de acord cu o prelungire, o întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul Entității contractante de a solicita penalități/daune Contractantului, potrivit prevederilor punctului 23.3.

29. Forța majoră

29.1. Forța majoră și cazul fortuit exonerează de răspundere Părțile în cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin prezentul Contract, în conformitate cu prevederile art. 1.351 din Codul civil.

29.2. Forța majoră și cazul fortuit trebuie dovedite.

29.3. Partea care invocă forța majoră sau cazul fortuit are obligația să o aducă la cunoștință celeilalte părți, în scris, de îndată ce s-a produs evenimentul.

required, the 60-day period for payment of the invoice shall be suspended. The reinstatement shall take place as soon as the formal and substantive conditions of the invoice have been met.

27.8. The Contractor shall be responsible for the correctness and accuracy of the data entered in the invoices and undertakes to refund both the amounts overcharged and the interest thereon.

27.9. Requests for payment to third parties may be honoured only after an assignment of the Contractor's rights/obligations to third parties has been made, subject to the terms of this Contract..

28. Contract suspension

28.1. In thoroughly justified situations, the parties may agree to suspend the execution of the Contract.

28.2. If it is found that the procedure for awarding the Product Contract or the execution of the Contract is flawed by essential errors, irregularities or fraud, the Parties have the right to suspend the execution of the Contract.

28.3. In case of suspension/temporary suspension of the supply of the Products, the duration of the Contract will be automatically extended by the period of the suspension/suspension.

28.4. Except as provided for in paragraph 29 and unless the Contracting Entity agrees to an extension, a delay in the performance of the contract shall entitle the Contracting Entity to claim penalties/damages from the Contractor as provided for in paragraph 23.3..

29. Force majeure

29.1. Force majeure and fortuitous events shall exonerate the Parties from liability in the event of partial or total non-performance of their obligations under this Contract, in accordance with the provisions of Article 1.351 of the Civil Code.

29.2. Force majeure and fortuitous event must be proved.

29.3. The party claiming force majeure or fortuitous event shall inform the other party in writing as soon as the event has occurred.



IFE

Knorr-Bremse GmbH · Division IFE
33.a Straße 1 · A-3331 Kematen/Ybbs
Tel.: +43 (0) 7448 9000 · Fax: -65110

29.4. Partea care a invocat forța majoră sau cazul fortuit are obligația să aducă la cunoștința celeilalte părți încetarea cauzei acesteia de îndată ce evenimentul a luat sfârșit.

29.5. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

29.6. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 15 zile, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

30. Încetarea Contractului

30.1. Contractul poate înceta înainte de termen cu acordul ambelor parti contractante.

30.2. Prezentul Contract încetează de drept prin ajungere la termen sau la momentul la care toate obligațiile stabilite în sarcina părților au fost executate, dacă acestea au fost indeplinite înainte de data ajungerii la termen a contractului.

30.3. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a rezoluționa/rezilia Contractul, fără însă a fi afectat dreptul Părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, dacă:

(i) Contractantul nu se conformează, în perioada de timp, conform notificării emise de către Entitatea contractantă, prin care i se solicită remedierea Neconformității sau executarea obligațiilor care decurg din prezentul Contract;

(ii) Contractantul subcontractează părți din Contract fără a avea acordul scris al Entității contractante;

(iii) Contractantul cesionează drepturile și obligațiile sale fără acordul scris al Entității contractante;

(iv) Contractantul înlocuiește personalul/expertii nominalizați fără acordul Entității Contractante (dacă este cazul);

(v) Are loc orice modificare organizațională care implică o schimbare cu privire la personalitatea juridică, natura sau controlul Contractantului, cu excepția situației în care asemenea modificări sunt realizate prin Act

29.4. The party invoking force majeure or fortuitous event shall inform the other party of the cessation of its cause as soon as the event has come to an end.

29.5. Performance of the contract shall be suspended during the period of force majeure, but without prejudice to the rights to which the parties were entitled until its occurrence.

29.6. If force majeure acts or is expected to act for a period of more than 15 days, each party shall have the right to notify the other party of the automatic termination of this contract, without either party being entitled to claim damages from the other.

30. Termination of Contract

30.1. The contract may be terminated early by agreement of both contracting parties.

30.2. This Contract shall terminate automatically on the expiry of its term or at the time when all the obligations incumbent on the parties have been fulfilled, if they have been fulfilled before the expiry date of the contract..

30.3. The Contracting Entity reserves the right to terminate/terminate the Contract, without prejudice to the right of the Parties to claim payment of damages or other relief, if:

(i) the Contractor fails to comply within the time period, as notified by the Contracting Entity, requiring the Contractor to remedy the Non-Compliance or to perform its obligations under this Contract;

(ii) the Contractor subcontracts parts of the Contract without the written consent of the Contracting Entity;

(iii) the Contractor assigns its rights and obligations without the written consent of the Contracting Entity;

(iv) the Contractor replaces nominated staff/experts without the consent of the Contracting Entity (if applicable);

(v) Any organisational change involving a change in the legal personality, nature or control of the Contractor takes place, unless such changes are made by an Addendum to this Contract, subject to the provisions of law.



Adițional la prezentul Contract, cu respectarea dispozițiilor legale;

(vi) Devin incidente oricare alte incapacități legale care să împiedice executarea Contractului;

(vii) Contractantul eșuează în a furniza/mentține/prelungi/reîntregi/completa garanțiile ori asigurările solicitate prin Contract;

(viii) În cazul în care, printr-un act normativ, se modifică interesul public al Entității contractante în legătură cu care se furnizează Produselor care fac obiectul Contractului;

(ix) La momentul atribuirii Contractului, Contractantul se afla în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire;

(x) În situația în care Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit Contractantului deoarece au fost încălcate grav obligațiile care rezultă din legislația europeană relevantă iar această împrejurare fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene;

(xi) În cazul în care împotriva Contractantului se deschide procedura falimentului;

(xii) Contractantul a săvârșit nereguli sau fraude în cadrul procedurii de atribuire a Contractului sau în legătură cu executare acestuia, ce au provocat o vătămare Entității contractante;

(xiii) Valorificarea de către Entitatea contractantă a rezultatelor prezentului contract este grav compromisă ca urmare a întâzierii prestațiilor din vina Contractantului.

30.4. Contractantul poate rezoluționa/rezilia Contractul fără însă a fi afectat dreptul Părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, în cazul în care:

(i) Entitatea contractantă a comis erori esențiale, nereguli sau fraude în cadrul procedurii de atribuire a Contractului sau în legătură cu executare acestuia, ce au provocat o vătămare Contractantului.

(ii) Entitatea contractantă nu își îndeplinește obligațiile de plată a produselor livrate de Contractant, în condițiile stabilite prin prezentul Contract.

(vi) Any other legal incapacity preventing the performance of the Contract shall be deemed to have occurred;

(vii) The Contractor fails to provide/maintain/extend/renew/complete the guarantees or assurances required by the Contract;

(viii) In the event that the public interest of the Contracting Entity in relation to which the Contract Goods are supplied is altered by a regulatory act;

(ix) At the time of the award of the Contract, the Contractor was in one of the situations which would have led to its exclusion from the award procedure;

(x) Where the Contract should not have been awarded to the Contractor because there has been a serious breach of obligations under the relevant European legislation and this has been established by a decision of the Court of Justice of the European Union;

(xi) If bankruptcy proceedings are opened against the Contractor;

(xii) If the Contractor has committed irregularities or fraud in the procedure for the award of the Contract or in connection with its performance which have caused damage to the Contracting Entity;

(xiii) The Contracting Entity's exploitation of the results of this contract is seriously compromised as a result of the delay in performance due to the fault of the Contractor.

30.4. The Contractor may terminate/rescind the Contract without prejudice to the right of the Parties to claim payment of damages or other relief if:

(i) the Contracting Entity has committed material errors, irregularities or fraud in the procedure for the award of the Contract or in connection with the performance of the Contract which have caused damage to the Contractor.

(ii) the Contracting Entity fails to fulfil its obligations to pay for products delivered by the Contractor under the terms of this Contract.



JURIDIC
VLAT
15.08.2014

30.5. Rezoluțiunea/Rezilierea Contractului în condițiile pct. 30.3 și pct. 30.4 intervine cu efecte depline, fără a mai fi necesară îndeplinirea vreunei formalități prealabile și fără a mai fi necesară intervenția vreunei instanțe judecătorești și/sau arbitrale.

30.6. Prevederile prezentului Contract în materia rezoluțiunii/rezilierii Contractului se completează cu prevederile în materie ale Codului Civil în vigoare.

30.7. În situația rezoluțiunii/rezilierii totale/parțiale din cauza neexecutării/executării parțiale de către Contractant a obligațiilor contractuale, acesta va datora Entității contractante daune-interese conform pct.23.3.2.

30.8. În cazul în care Contractantul nu transmite garanția de bună execuție în perioada specificată, contractul poate fi rezoluționat/reziliat, fără obligația de notificare sau îndeplinire a oricărei formalități de către Entitatea contractantă.

30.9. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul de furnizare produse, în cel mult 15 zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului, cu condiția notificării Contractantului cu cel puțin 3 zile înainte de momentul denunțării.

31. Insolvență și faliment

31.1. În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva Contractantului, acesta are obligația de a notifica Entitatea contractantă în termen de 3 (trei) zile de la deschiderea procedurii.

31.2. Contractantul, are obligația de a prezenta Entității contractante, în termen de 30 (treizeci) de zile de la notificare, o analiză detaliată referitoare la incidența deschiderii procedurii generale de insolvență asupra Contractului și asupra livrărilor și de a propune măsuri, acționând ca un Contractant diligent.

31.3. În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva unui Subcontractant, unui terț susținător sau, dacă este cazul, în situația menționată la pct. 19. – Asocierea de operatori economici din

30.5. Resolution / Termination of the Contract under the terms of paragraphs 30.3 and 30.4 shall take full effect, without any prior formality being required and without the intervention of any court and/or arbitration.

30.6. The provisions of this Contract relating to the termination/termination of the Contract shall be supplemented by the relevant provisions of the Civil Code in force..

30.7. In the event of total/partial resolution/termination due to non-performance/partial performance by the Contractor of its contractual obligations, the Contractor shall owe the Contracting Entity damages in accordance with clause 23.3.2.

30.8. If the Contractor fails to submit the performance guarantee within the specified period, the contract may be terminated/terminated without notice or any formality on the part of the Contracting Entity.

30.9. The Contracting Entity reserves the right to unilaterally terminate the contract for the supply of products within 15 days of the occurrence of circumstances which could not have been foreseen at the time the contract was concluded, provided that the Contractor is notified at least 3 days before the time of termination.

31. Insolvență și faliment

31.1. In the event of the opening of general insolvency proceedings against the Contractor, the Contractor shall notify the Contracting Entity within 3 (three) days of the opening of the proceedings of.

31.2. The Contractor, acting as a diligent Contractor, shall submit to the Contracting Entity, within 30 (thirty) days of notification, a detailed analysis of the impact of the opening of general insolvency proceedings on the Contract and the deliveries and propose measures.

31.3. In the event of the opening of general insolvency proceedings against a Subcontractor, a third party supporter or, if applicable, in the situation referred to in Clause 19 - Association of economic operators of this



15.02.2015
S. ZLA GER. 11

prezentul Contract, Contractantul are aceleași obligații stabilite la clauzele 31.1 și 31.2 din prezentul Contract.

31.4. În cazul în care Contractantul intră în stare de faliment, în proces de lichidare sau se află într-o situație care produce efecte similare, Contractantul este obligat să acționeze în același fel cum este stipulat la clauzele 31.1, 31.2 și 31.3 din prezentul Contract.

31.5. Nicio astfel de măsură propusă conform celor stipulate la clauzele 31.2, 31.3 și 31.4 din prezentul Contract, nu poate fi aplicată, dacă nu este acceptată, în scris, de Entitatea contractantă.

32. Limba Contractului

32.1. Limba prezentului Contract și a tuturor comunicărilor scrise va fi limba oficială a Statului Român, respectiv limba română.

33. Legea aplicabilă

33.1. Prezentul Contract va fi interpretat conform legislației din România.

34. Soluționarea eventualelor divergențe și a litigiilor

34.1. Părțile vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe și negociere amiabilă, orice neînțelegere sau dispute/divergențe care se poate/pot ivi între ele în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea Contractului.

34.2. Dacă disputa nu a fost astfel soluționată și Părțile au, în continuare, opinii divergente în legătură cu sau în îndeplinirea Contractului, acestea trebuie să se notifice reciproc și în scris, în privința poziției lor asupra aspectului în dispută precum și cu privire la a soluția pe care o întrevăd pentru rezolvarea ei.

34.3. Dacă încercarea de soluționare pe cale amiabilă eșuează sau dacă una dintre Părți nu răspunde în termenul precizat în solicitare, oricare din Părți are dreptul de a se adresa instanțelor de judecată competente.

Contract, the Contractor shall have the same obligations as set out in Clauses 31.1 and 31.2 of this Contract.

31.4. In the event that the Contractor becomes bankrupt, goes into liquidation or is placed in a situation having similar effects, the Contractor shall be obliged to act in the same way as stipulated in clauses 31.1, 31.2 and 31.3 of this Contract.

31.5. No such measure proposed under clauses 31.2, 31.3 and 31.4 of this Contract may be implemented unless accepted in writing by the Contracting Entity.

32. Contract language

32.1. The language of this Contract and of all written communications shall be the official language of the Romanian State, namely Romanian..

33. Applicable law

33.1. This Contract shall be construed in accordance with the laws of Romania.

34. Settlement of possible differences and dispute

34.1. The parties shall use their best endeavours to resolve amicably, by direct negotiation and amicable settlement, any disagreements or disputes/differences which may arise between them under or in connection with the performance of the Contract.

34.2. If the dispute has not been so resolved and the Parties continue to hold divergent views in relation to or in the performance of the Contract, they shall notify each other in writing of their position on the matter in dispute and of the solution they envisage for its resolution.

34.3. If the attempt at an amicable settlement fails or if either Party fails to respond within the time specified in the request, either Party shall have the right to apply to the competent courts.



Knorr-Bremse GmbH · Division IFE
33 a Straße 1 · A-3331 Kematen/Ybbs
Tel.: +43 (0) 448 9000 · Fax: -65110
www.kbr.com

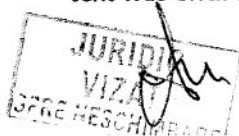


<p>→ Contractul, împreună cu anexele lui a fost încheiat în 2 exemplare, unul pentru Contractant și unul pentru Entitatea Contractantă.</p>	<p>The contract together with its annexes was concluded in two copies, one for the Contractor and one for the Contracting Entity..</p>
---	--

Entitate Contractantă
**SOCIETATEA DE TRANSPORT
 RIUCIURESTI STR SA**

Contractant
**KNORR-Bremse GmbH Division IFE
 Automatic Door Systems**

I, the undersigned, GHEȘEA ANCA MĂDĂLINA, sworn translator and interpreter of English and German language, under authorization no. 10032/2003 issued by the Romanian Ministry of Justice do hereby certify the accuracy of the translation from Romanian into English, also certify that the text was entirely translated, without any omissions and that the content and meaning of the document were not altered by translation.



CENTRALIZATOR DE PRETURI
la contractul subsecvent nr.....privind livrarea de
Usi si componente pentru tramvaie Bucur LF si V3A - 93

NR. CRT.	COD RATB (SAP R3)	DENUMIRE PRODUS	STANDARD / COD PRODUCATOR (daca e cazul)	UM	CANT	PRET UNITAR (EURO fara TVA)	VALOARE TOTALA (EURO fara TVA)
Lot 1 Componente usi pentru tramvaiele V3A - 93							
1	Y318060	GARNITURA DEGET PROTECTIE	3DT304201R05	buc	36	259.41	9,338.76
2	Y318119	TABLA DE INCHIDERE VBS	3DT406701R01	buc	19	16.10	305.90
3	Y318061	ARTICULATIE SFERICA BRAT STG.-DR.	3DN400636R01	buc	30	33.86	1,015.80
4	Y318107	GARNITURA VERTICALA STG. USI	3DT303527R19	buc	35	142.80	4,998.00
5	Y318059	TABLA INCHIDERE CU BUTON (taste)	3DT303899R01	buc	62	59.04	3,660.48
6	Y318106	GARNITURA VERTICALA DR. USA	3DT303527R20	buc	12	132.36	1,588.32
7	Y318124	INTRERUPATOR DE SIGURANTA EXTERIOR	3T201006R08	buc	6	495.85	2,975.10
8	Y318053	PROFIL PORTAL SUS USI	3T304255R08	buc	24	108.35	2,600.40
9	Y318058	GARNITURA PORTAL STANGA	3T302952R10	buc	40	98.40	3,936.00
10	Y318057	GARNITURA PORTAL LAT.DREAPTA	3DT302952R60	buc	40	98.40	3,936.00
11	Y318115	GARNITURA INFERIOARA USA STG.	3T300955P10	buc	45	66.88	3,009.60
12	Y318114	GARNITURA INF.USA DREAPTA	3T300955P20	buc	30	66.88	2,006.40
14	Y318112	GARNITURA USA DREAPTA SUS	3T300721P07	buc	22	44.30	974.60
15	Y318113	GARNITURA USA STGANGA SUS	3DT300721P17	buc	26	44.30	1,151.80
16	40215	GARNITURA ETANSARE CAUCIUC GRI L=6,2M	3HT401173P01	m	100	5.59	559.00
17	Y318054	GARNITURA PORTAL SUS	3T301458P43	buc	38	59.41	2,257.58
18	Y318072	INTRERUPATOR CAPAT CURSA	8HN400639P01	buc	10	42.07	420.70
19	Y318064	LAGAR SFERIC BRAT STG.-DR.	7U9604300	buc	36	29.52	1,062.72



20	Y318093	CABLU BOWDEN EXTERIOR	3JT303523R02	buc	6	96.35	578.10
25	Y318007	BRAT LENKER- ANSAMBLU	3DT200338R87	buc	10	408.85	4,088.50
26	Y318069	MOTOR CU REDUCT.MELCAT	3AT302465R51	buc	40	668.33	26,733.20
TOTAL LOT 1							77,196.96
LOT 2 Unitate de control usa PMC 20-24R(A1) si dioda(D1,D2,D3) tramvai BUCUR LF							
1	YL18019	UNITATE DE CONTROL USA PMC20-24R (A1)	E304920R30 (GENERATIA 401-41)	buc	2	2,429.25	4,858.50
2	YL18024	DIODA (D1,D2,D3)	0000100	buc	3	0.89	2.67
TOTAL LOT 2							4,861.17
TOTAL LOTURI							82,058.13

* Producatorul acestor repere este: KNORR-Bremse GmbH Division IFE Automatic Door Systems

Entitate Contractantă
SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCURESTI STB
SA



Contractant
KNORR-Bremse GmbH Division IFE
Automatic Door Systems



PRICE CENTRALIZER
to the follow-on contract No for the supply of
Doors and components for Bucur LF and V3A trams - 93

CRT. NR.	RATB CODE (SAP R3)	PRODUCT NAME	STANDARD / MANUFACTURE R CODE (daca e cazul)	MU	QTY	UNIT PRICE (EURO without VAT)	VALOARE TOTAL (EURO without VAT)
Lot 1 Door components for trams V3A - 93							
1	Y318060	FINGER PROTECTION PADDING	3DT304201R05	pcs	36	259.41	9,338.76
2	Y318119	VBS LOCKING PLATE	3DT406701R01	pcs	19	16.10	305.90
3	Y318061	BALL JOINT ARM LEFT - RIGHT	3DN400636R01	pcs	30	33.86	1,015.80
4	Y318107	LEFT VERTICAL DOOR SEAL	3DT303527R19	pcs	35	142.80	4,998.00
5	Y318059	PUSH-BUTTON LOCKING PLATE (KEYS)	3DT303899R01	pcs	62	59.04	3,660.48
6	Y318106	RIGHT VERTICAL DOOR GASKET	3DT303527R20	pcs	12	132.36	1,588.32
7	Y318124	EXTERNAL SAFETY SWITCH	3T201006R08	pcs	6	495.85	2,975.10
8	Y318053	DOOR TOP PORTAL PROFILE	3T304255R08	pcs	24	108.35	2,600.40
9	Y318058	LEFT PORTAL GASKET	3T302952R10	pcs	40	98.40	3,936.00
10	Y318057	RIGHT LATERAL PORTAL GASKET	3DT302952R60	pcs	40	98.40	3,936.00
11	Y318115	LEFT INFERIOR DOOR GASKET	3T300955P10	pcs	45	66.88	3,009.60
12	Y318114	RIGHT INFERIOR DOOR GASKET	3T300955P20	pcs	30	66.88	2,006.40
14	Y318112	TOP RIGHT DOOR GASKET	3T300721P07	pcs	22	44.30	974.60
15	Y318113	TOP LEFT DOOR GASKET	3DT300721P17	pcs	26	44.30	1,151.80
16	40215	GREY RUBBER SEALING GASKET L=6.2M	3HT401173P01	m	100	5.59	559.00
17	Y318054	UPPER PORTAL GASKET	3T301458P43	pcs	38	59.41	2,257.58
18	Y318072	LIMIT SWITCH	8HN400639P01	pcs	10	42.07	420.70
19	Y318064	SPHERICAL BEARING ARM LEFT - RIGHT	7U9604300	pcs	36	29.52	1,062.72
20	Y318093	BOWDEN EXTERIOR CABLE	3JT303523R02	pcs	6	96.35	578.10
25	Y318007	LENKER ARM ASSEMBLY	3DT200338R87	pcs	10	408.85	4,088.50



Knorr-Bremse GmbH · Division IFE
33.a Straße 1 · A-3331 Kematen/Ybbs
T: +43 (0) 7448 9000 · Fax: -65110



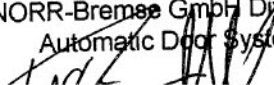
26	Y318069	MOTOR WITH GEARBOX	3AT302465R51	pcs	40	668.33	26,733.20
TOTAL LOT 1							77,196.96
LOT 2 Door control unit PMC 20-24R(A1) and diode(D1,D2,D3) tram BUCUR LF							
1	YL18019	PMC20-24R (A1) DOOR CONTROL UNIT	E304920R30 (GENERATION 401-41)	pcs	2	2,429.25	4,858.50
2	YL18024	DIODE (D1,D2,D3)	0000100	pcs	3	0.89	2.67
TOTAL LOT 2							4,861.17
TOTAL LOTS							82,058.13

* The manufacturer of these parts is: KNORR-Bremse GmbH Division IFE Automatic Door Systems

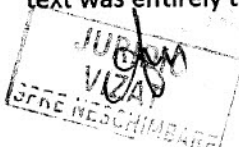
Contracting Entity
 SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCURESTI STB
 SA



Contractor
 KNORR-Bremse GmbH Division IFE
 Automatic Door Systems



I, the undersigned, GHEŞEA ANCA MĂDĂLINA, sworn translator and interpreter of English and German language, under authorization no. 10032/2003 issued by the Romanian Ministry of Justice, do hereby certify the accuracy of the translation from Romanian into English, also certify text was entirely translated, without any omissions and that the content and meaning document were not altered by translation.



Grafic de livrari
la contractul subsecvent nr.....privind livrarea de
Usi si componente pentru tramvaie Bucur LF si V3A - 93

NR. CRT.	COD RATB (SAP R3)	DENUMIRE PRODUS	STANDARD / COD PRODUCATOR (daca e cazul)	UM	CANT	Livrarea 1		Livrarea 2	
						Cant	Termen de livrare (sapt. de la semnarea a ctr)	Cant	Termen de livrare (sapt. de la semnarea ctr)
Lot 1 Componente usi pentru tramvaiele V3A - 93									
1	Y318060	GARNITURA DEGET PROTECTIE	3DT304201R05	buc	36	24	6	12	25
2	Y318119	TABLA DE INCHIDERE VBS ARTICULATIE SFERICA BRAT STG.-DR.	3DT406701R01	buc	19	7	6	12	16
3	Y318061	GARNITURA VERTICALA STG. USI	3DN400636R01	buc	30	30	6	0	0
4	Y318107	TABLA INCHIDERE CU BUTON (taste)	3DT303899R01	buc	62	25	6	37	12
5	Y318106	GARNITURA VERTICALA DR. USA	3DT303527R20	buc	12	0	0	12	25
6	Y318124	INTRERUPATOR DE SIGURANTA EXTERIOR	3T201006R08	buc	6	0	0	6	25
7	Y318053	PROFIL PORTAL SUS USI	3T304255R08	buc	24	11	6	13	25
8	Y318058	GARNITURA PORTAL STANGA	3T302952R10	buc	40	0	0	40	25
9	Y318057	GARNITURA PORTAL LAT.DREAPTA	3DT302952R60	buc	40	0	0	40	25
10	Y318115	GARNITURA INFERIOARA USA STG.	3T300955P10	buc	45	0	0	45	25
11	Y318114	GARNITURA INF.USA DREAPTA	3T300955P20	buc	30	0	0	30	25
12	Y318112	GARNITURA USA DREAPTA SUS	3T300721P07	buc	22	0	0	22	25
13	Y318113	GARNITURA USA STANGA SUS	3DT300721P17	buc	26	0	0	26	25
14	40215	GARNITURA ETANSARE CAUCIUC GRI L=6,2M	3HT401173P01	m	100	100	6	0	0

JURIDIC
VIZAT
SERIE NEACRIMBATE

Knorr-Bremse GmbH · Division IFE
33.a Straße, 1 · A-3331 Kematen/Ybbs
Tel.: +43 (0) 7448 9000 · Fax: -65110

17	Y318054	GARNITURA PORTAL SUS	3T301458P43	buc	38	0	0	38	25
18	Y318072	INTRERUPATOR CAPAT CURSA	8HN400639P01	buc	10	10	6	0	0
19	Y318064	LAGAR SFERIC BRAT STG.-DR.	7U9604300	buc	36	8	0	28	12
20	Y318093	CABLU BOWDEN EXTERIOR	3JT303523R02	buc	6	0	0	6	12
25	Y318007	BRAT LENKER- ANSAMBLU	3DT200338R87	buc	10	0	0	10	20
26	Y318069	MOTOR CU REDUCT.MELCAT	3AT302465R51	buc	40	3	6	37	20
LOT 2 Unitate de control usa PMC 20-24R(A1) si dioda(D1,D2,D3) tramvai BUCUR LF									
1	YL18019	UNITATE DE CONTROL USA PMC20-24R (A1)	E304920R30 (GENERATIA 401-41)	buc	2	2	6	0	0
2	YL18024	DIODA (D1,D2,D3)	0000100	buc	3	3	6	0	0

Entitate Contractantă

SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCURESTI
STB SA



Contractant

KNORR-Bremse GmbH
Division IFE Automatic Door
Systems